

คำนำประธานหลักสูตรภาษาจีนและการสื่อสาร

ตลอดระยะเวลาหนึ่งทศวรรษที่ผ่านมา หลักสูตรภาษาจีนและการสื่อสาร คณะศิลปศาสตร์ ได้ดำเนินการศึกษาวิจัยในเชิงบูรณาการ มีการทำงานแบบบูรณาการหัวข้อต่างๆ คือ

การบูรณาการข้อมูลท้องถิ่น	ชุด “ชาวไทยเชื้อสายจีนในอีสานใต้”
การบูรณาการข้อมูลท้องถิ่น	ชุด “ภาษาไทยถิ่นอีสานกับภาษาจีน”
การบูรณาการข้อมูลท้องถิ่น	ชุด “เพลงและดนตรีไทย-จีน”
การบูรณาการข้อมูลท้องถิ่น	ชุด “นานาชาติพันธุ์และภาษาในประเทศจีน”

ผลงานทางวิชาการในช่วงที่ผ่านมา หลักสูตรภาษาจีนได้ดำเนินโครงการแบบบูรณาการทั้งการเรียนการสอน การบริการวิชาการ และการทำนุบำรุง ศิลปวัฒนธรรม นอกจากนี้ผลงานของหลักสูตรภาษาจีนยังเป็นการทำงานตามเกณฑ์ การประกันคุณภาพ นับเป็นผลงานชิ้นสำคัญที่นับคะแนนการประกันคุณภาพของ คณะศิลปศาสตร์ ทั้งยังเผยแพร่ในระดับชาติและนานาชาติ เช่น ใช้เป็นฐานข้อมูลทาง วัฒนธรรมของกระทรวงวัฒนธรรม ใช้เป็นเนื้อหาในการเรียนการสอนวิชาวัฒนธรรม จีน วิชาสังคมจีน วิชาสถานการณ์จีน ใช้ในการบริการวิชาการเพื่อพัฒนาการเรียน การสอนภาษาจีนในภาคตะวันออกเฉียงเหนือตอนล่าง นำเสนอในการประชุมวิชาการ ระดับชาติและนานาชาติ อันเป็นการยกระดับความเข้มแข็งของหลักสูตรมาตลอด ซึ่ง หลักสูตรก็มุ่งมั่นที่จะดำเนินโครงการเพื่อผลิตผลงานทางวิชาการในลักษณะนี้ต่อไป

สืบเนื่องจากการดำเนินโครงการทำนุฯ ในปีงบประมาณ 2555 เรื่องการ จัดทำฐานข้อมูลศาสนสถานจีนในเขตภาคตะวันออกเฉียงเหนือตอนล่าง ซึ่งได้ ดำเนินการจัดทำฐานข้อมูลเกี่ยวกับรายชื่อ ประวัติความเป็นมา สถานที่ตั้ง ความสำคัญของศาสนสถานจีนตามวัตถุประสงค์ของโครงการเป็นที่เรียบร้อย และยัง พบว่าภาพจิตรกรรมในศาสนสถานจีน นอกจากความโดดเด่นในเรื่องความงดงามตาม แบบฉบับจิตรกรรมจีนแล้ว ยังแฝงความเชื่อ ศาสนา วัฒนธรรมไว้มากมาย จึงได้ จัดทำข้อเสนอและได้รับอนุมัติให้ดำเนินโครงการทำนุฯ ประจำปี 2558 เรื่อง

จิตรกรรมในศาสนสถานจีนในเขตอีสานใต้ นับเป็นความสำเร็จของโครงการ ชุด “ชาวไทยเชื้อสายจีนในอีสานใต้” ที่สำคัญอีกเรื่องหนึ่ง

ในระหว่างเก็บข้อมูลเพื่อทำงานตามแผนงานข้างต้น ยังพบอีกว่า ในศาสนสถานจีนแต่ละแห่ง จะมีจารึกที่เป็นภาษาจีนจำนวนมาก จารึกดังกล่าวนี้มีเนื้อหาหลากหลาย เช่น ประวัติการก่อตั้ง ชื่อวัด ชื่อพระและสิ่งศักดิ์สิทธิ์ คำสอนทางศาสนา คำขวัญ บทกลอน คติความเชื่อ อักษรมงคลตามความเชื่อของชาวไทยเชื้อสายจีน เป็นต้น จึงนำมาสู่การกำหนดแผนการทำงานอันดับต่อไป คือ “จารึกในศาสนสถานจีน” อันได้แก่ ศาลเจ้า วัด ศาลพระภูมิเจ้าที่ สุสาน โดยมุ่งหมายที่จะเก็บข้อมูลแล้วเรียบเรียงให้มีรายละเอียดเกี่ยวกับคำแปลภาษาไทย ประวัติความเป็นมา แหล่งที่มาของข้อความต่างๆเหล่านั้น จัดพิมพ์เป็นรูปเล่มหนังสือ เพื่อใช้เป็นฐานข้อมูลสำหรับการศึกษาวิจัยชาวไทยเชื้อสายจีน และใช้ในการเรียนการสอน การศึกษาวิจัยด้านจีนศึกษาของชาติต่อไป

กระบวนการเรียนการสอนระดับปริญญาตรีของหลักสูตรภาษาจีนและการสื่อสาร คณะศิลปศาสตร์ เป็นหลักสูตรที่เริ่มปูพื้นฐานภาษาจีน จากนั้นมุ่งสร้างให้ผู้เรียนมีสมรรถนะการสื่อสารฟัง พูด อ่าน เขียน เมื่อผู้เรียนมีทักษะทางภาษาพร้อมแล้ว ก็จะได้ศึกษาเนื้อหาที่เฉพาะทางมากขึ้น เช่น วัฒนธรรมจีน สถานการณ์จีน สังคมจีน จีนศึกษา ภาษาจีนเพื่อการประกอบอาชีพ การสอนภาษาจีน เป็นต้น และในปีสุดท้ายนักศึกษาจะได้เรียนวิชาที่ชื่อ “การศึกษาวชิระ” ซึ่งเป็นวิชาที่เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้ใช้ความรู้ที่เรียนมาตลอดหลักสูตร ประมวลความคิดรวบยอด ลงมือศึกษาในหัวข้อที่ตนสนใจ

ปี พ.ศ. 2557 นับเป็นโอกาสอันดีของหลักสูตรที่ จิราพัจน์ สินวิวัฒนกุล มีความสนใจและเลือกหัวข้อการศึกษาวชิระเรื่องนี้ ภายใต้การควบคุมดูแลของอาจารย์ที่ปรึกษาที่มีความเชี่ยวชาญทางวรรณกรรมจีน ดร.ชิตหทัย ปุยะติ ประกอบกับงานวิจัยเรื่องนี้ตรงตามความมุ่งหมายของหลักสูตรที่ปรารถนาจะสร้างองค์ความรู้ของชาวไทยเชื้อสายจีนในจังหวัดอุบลราชธานีดังที่กล่าวข้างต้น คณะกรรมการหลักสูตรจึงได้พิจารณาคัดเลือกผลงานดังกล่าว จัดพิมพ์เป็นหนังสือเพื่อเผยแพร่ให้เป็นองค์ความรู้แก่จังหวัด และประเทศชาติต่อไป

รองศาสตราจารย์ ดร.เมฆม สอดส่องภกุล
ประธานหลักสูตรภาษาจีนและการสื่อสาร

คำนำบรรณาธิการ

ชาวจีนเป็นกลุ่มชาติพันธุ์ที่มีบทบาทสำคัญต่อการพัฒนาเศรษฐกิจของไทย มาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน จนอาจกล่าวได้ว่าเราไม่สามารถเข้าใจพัฒนาการทางเศรษฐกิจของไทยได้เลยหากปราศจากการศึกษาประเด็นเกี่ยวกับชาวจีนโพ้นทะเล ดังนั้นเรื่องราวของเจ้าสัวจีนผู้เดินทางข้ามน้ำข้ามทะเลด้วย "เสือผืนหมอนใบ" เพื่อแสวงโชคในแผ่นดินสยาม จึงกลายเป็นตำนานที่เล่าขานและถูกบันทึกในหน้าประวัติศาสตร์อย่างไม่รู้จักจบ ทว่าชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยมีชะตาชีวิตที่ต่างหากัน มิได้ร่ำรวยประสบความสำเร็จเป็นเศรษฐีกันเสียทุกคน ดังนั้นจึงมีคำกล่าวในหมู่ชาวจีนแต้จิ๋ว (ซึ่งถือเป็นชาวจีนโพ้นทะเลกลุ่มใหญ่ที่สุดในประเทศไทย) ว่า “ซาซัว” (三山) อันหมายถึงชาวจีนโพ้นทะเล 3 ประเภทคือ เจ้าสัวหรือจ้อซัว (座山) ซึ่งหมายถึงเศรษฐี คนร่ำรวยที่ตั้งหลักปักฐานในเมืองไทย ตั่งซัว (唐山) หรือผู้มีอันจะกินที่เดินทางกลับไปยังบ้านเกิดเมืองนอน และหังซัว (义山) ซึ่งหมายถึงผู้ประสบเคราะห์กรรมเสียชีวิตและถูกฝังเป็นผีไร้ญาติ ณ สุสานวัดดอน สุสานสงเคราะห์ขนาดใหญ่ของชาวจีนแต้จิ๋ว หังซัวยังแสดงถึงความปรารถนาอันสูงสุดใ้คนนั้นปลายชีวิตของชาวจีนที่มุ่งหวังว่าจะมี "สุสาน" เป็นเรือนตายยามสิ้นลมหายใจ

ชาวไทยเชื้อสายจีนนั้นให้ความสำคัญและมีความผูกพันกับ "สุสาน" อันเปรียบเสมือนบ้านหลังสุดท้ายของชีวิตอย่างลึกซึ้ง "สุสาน" มิได้เป็นเพียงที่พำนักพักพิงของร่างไร้วิญญาณ หากคือภาพสะท้อนแห่งชีวิตและจิตวิญญาณของชาวจีน ซึ่งนอกจากการเลือกสรรชัยภูมิในการสร้างสุสานให้ถูกต้องตามหลักภูมิพยากรณ์ฮวงจุ้ยแล้ว คำกลอนคู่ภาษาจีนที่ปรากฏบนสุสานก็นับเป็นอีกองค์ประกอบสำคัญในการสร้างสุสานตามคติความเชื่อของจีน อักษรจีนเหล่านั้นมิได้เป็นเพียงเครื่องแสดงอัตลักษณ์แห่งชนชาติ หากยังแฝงนัยยะลึกซึ้งเกี่ยวกับปณิธานหรือความปรารถนาครั้งสุดท้ายในชีวิตของบรรพบุรุษ ผู้ฝากฝังร่างไร้วิญญาณไว้ในสุสานแห่งนั้น อีกทั้งยังเป็นเครื่องเตือนใจของอนุชนผู้ยึดมั่นในความกตัญญูต่เวทีย อันถือเป็นคุณธรรมสูงสุดของ

ชาวจีน ดังนั้นการศึกษาเกี่ยวกับ "ค้ำกลอนคู่บนเสาจารีอักษรจีน" จึงช่วยเปิดมิติแห่งการเรียนรู้จากโลกของอักษรจีนไปสู่ความเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรมของชาวจีนที่แจ่มชัดลึกยิ่งขึ้น

หนังสือเล่มนี้ เรียบเรียงขึ้นจากเนื้อหาในสารนิพนธ์ ศิลปศาสตรบัณฑิต เรื่อง "การศึกษาวิเคราะห์ค้ำกลอนคู่บนเสาจารีสุสานจีน กรณีศึกษา: สุสานฮ่วยเซยอำเภอเมือง จังหวัดอุบลราชธานี" ของจิราพัจน์ สนิวิวัฒนกุล นักศึกษาศาสาวิชาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ผู้วิจัยเป็นชาวไทยเชื้อสายจีน มีภูมิลำเนาอยู่จังหวัดอุบลราชธานี มีความรอบรู้และสนใจเกี่ยวกับประเพณีวัฒนธรรมของชาวไทยเชื้อสายจีนเป็นอย่างยิ่ง อีกทั้งยังได้อุทิศตนเพื่อบำเพ็ญสาธารณกุศลร่วมกับทางมูลนิธิต่างๆใน จังหวัดอุบลราชธานีด้วยความเสียสละเสมอมา ผู้วิจัยได้ดำเนินการเก็บข้อมูลภาคสนาม ซึ่งรวมถึงการสำรวจสุสาน ถ่ายภาพ จดบันทึกลูกกลอนคู่ และสัมภาษณ์ผู้เกี่ยวข้องด้วยความมานะอดุสหาหะ ทำให้ได้ข้อมูลที่ครบถ้วนสมบูรณ์ อีกทั้งยังบูรณาการความรู้ด้านภาษาจีนและการวิจัยเพื่อดำเนินการแปล และวิเคราะห์ค้ำกลอนคู่เหล่านั้น จนกระทั่งสำเร็จออกมาเป็นผลงานที่นับเป็นองค์ความรู้ใหม่ และมีคุณค่ายิ่งต่อการศึกษาเกี่ยวกับชาวไทยเชื้อสายจีนในจ.อุบลราชธานี

รองศาสตราจารย์ ดร.เมฆม สอดส่องภฤช ประธานหลักสูตรภาษาจีนและการสื่อสาร คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ได้เล็งเห็นประโยชน์และคุณค่าของงานวิจัยดังกล่าว จึงได้มอบหมายให้ข้าพเจ้ารับหน้าที่เป็นบรรณาธิการดำเนินการเรียบเรียงและแก้ไขปรับปรุงงานวิจัยเพื่อตีพิมพ์เป็นหนังสือ และเผยแพร่ให้เกิดประโยชน์ในวงกว้างต่อไป ข้าพเจ้าจึงขอขอบคุณประธานหลักสูตรมา ณ โอกาสนี้ สำหรับความไว้วางใจ ตลอดจนการให้ความรู้ แนวคิด และคำแนะนำต่างๆ ในการทำงานแก่ข้าพเจ้าด้วยความเมตตาและไม่ตรีจิตอันดีเสมอมา ขอขอบคุณมิตรอาจารย์ในหลักสูตรภาษาจีนและการสื่อสารทุกท่าน สำหรับคำชี้แนะและกำลังใจ และสุดท้ายขอขอบคุณจิราพัจน์ สนิวิวัฒนกุล เจ้าของผลงาน ที่ได้เปิดดวงตาแห่งการ

เรียนรู้ของข้าพเจ้าให้กว้างไกลขึ้น ทำให้ข้าพเจ้าได้รู้ว่าในโลกของจีนศึกษานั้น มีหลาย
สิ่งหลายอย่าง หลายแง่มุมที่ข้าพเจ้าไม่เคยรู้ และบางครั้งอาจจะเลยที่จะเรียนรู้
หวังเป็นอย่างยิ่งว่า ดวงไฟดวงเล็กๆนี้ จะช่วยส่องทางและจุดประกาย
ความคิดของผู้อ่านให้เกิดการเรียนรู้และสร้างแนวทางในการศึกษาวิจัยที่กว้างขวาง
และลุ่มลึกยิ่งขึ้น เพราะในโลกของจีนศึกษาที่กว้างใหญ่ใบนี้นี้ ดวงไฟและดวงใจแห่ง
ความรู้ทุกดวงย่อมเป็นเครื่องส่องทางให้แก่กัน

ชิดหทัย ปุยะติ
บรรณาธิการ

คำนำผู้เขียน

คนส่วนใหญ่คิดว่า สุสาน เป็นสถานที่ที่ไม่น่าสนใจ เป็นสถานที่ที่เต็มไปด้วยความโศกเศร้า และความทุกข์ที่ต้องสูญเสียคนที่รักไป แต่สำหรับชาวจีนแล้ว สุสานคือสถานที่ที่คนในครอบครัวได้กลับมารวมตัวกัน ร่วมทานข้าว ไหว้บรรพชน เป็นความสุขที่ได้มาพบเจอกันอีกครั้ง ดังนั้นจึงไม่ใช่เรื่องแปลก ที่ผู้เขียนจะมีความคุ้นเคยกับสถานที่แห่งนี้ “สุสานฮ่วยเซย”

สุสานฮ่วยเซย คือสุสานในจังหวัดอุบลราชธานี สำหรับชาวจีนโพ้นทะเล ซึ่งเข้ามาตั้งหลักปักฐาน ใช้ชีวิตในอุบลราชธานี ได้ใช้เป็นบ้านในยามที่ได้เสียชีวิตลงแล้ว บรรพบุรุษของผู้เขียนก็เป็นหนึ่งในนั้น คือเป็นชาวจีนที่อพยพมาจากเถ่งไฮ่ เมืองแต้จิ๋ว มณฑลกว๋างตุ้ง อาจได้เริ่มประกอบอาชีพ และส่งเงินกลับไปให้ครอบครัว ใช้ชีวิตในเมืองไทย จนกระทั่งเสียชีวิตในปี พ.ศ.2535 ซึ่งเป็นปีเดียวกันกับปีเกิดของผู้เขียน ทำให้ได้ไปยังสุสานทุกปีในเทศกาลเซ่งเม้งตั้งแต่เกิดจนถึงปัจจุบัน ดังนั้นการเข้าไปในบริเวณสุสานก็ไม่ใช่เรื่องที่แปลก หรือสร้างความหวาดกลัวให้กับผู้เขียน แต่สิ่งที่สร้างความสงสัยให้กับผู้เขียน คือตัวอักษรจีน ที่สลักอยู่เต็มทั่วพื้นที่ของสุสาน แต่ไม่สามารถเข้าใจความหมายได้ และนี่ก็เป็นจุดเริ่มต้นเล็กๆ ที่ทำให้ผู้เขียนเริ่มต้นเรียนภาษาจีน ตั้งแต่ระดับมัธยมศึกษา และปริญญาตรี วันนี้ผู้เขียนได้ไขข้อสงสัยที่มีในวัยเด็กแล้ว โดยการเก็บรวบรวมข้อมูล วิเคราะห์ และแปลความหมาย จนกระทั่งได้จัดพิมพ์เป็นหนังสือเล่มนี้ขึ้น

ช่วงเริ่มต้นเก็บรวบรวมข้อมูล ต่างก็มีคำถามมากมายจากเพื่อนๆ และคนรอบข้าง ‘เข้าไปในสุสาน ไม่น่ากลัวเหรอ?’ อย่างกลัวเลย เข้าไปก็เพื่อนๆพี่น้องของอากทั้งนั้น ถือชะว่าไปเยี่ยมเยียน คิดได้อย่างนั้นแล้วก็ชวนคุณพ่อลงพื้นที่เก็บข้อมูลเมื่อถึงสุสาน ในช่วงเวลานั้นไม่ใช่ช่วงเทศกาลเซ่งเม้ง ทว่าทั้งบริเวณเป็นป่าหวั่นารกชฎุวัชพีชขึ้นอยู่เต็มพื้นที่ โชคดีที่คุณพ่อเตรียมอุปกรณ์ไว้แล้ว สองพ่อลูกคนหนึ่งตัดหญ้า ถางวัชพีช คนหนึ่งเดินตามจดข้อความค่ากลอน เดินผ่านฮวงซุ้ยไหน ก็กล่าวเรียกอากอามาไปตามทาง ขออนุญาตทุกท่านๆให้ผู้เขียนได้เก็บข้อมูล เก็บข้อมูลเรียบร้อย

แล้ว บางคำกลอนที่ได้มาก็มีความหมายแฝง หรืออ่านได้ไม่ชัดเจน ผู้เขียนก็ได้ติดต่อ อาเฮียปวยสง ญาติพี่น้องที่อาศัยอยู่ที่เมืองจีน ให้ท่านช่วยวิเคราะห์ ญาติๆ ต่างก็ยินดี ที่มีเด็กรุ่นหลังยังให้ความสนใจ ก็ต่างช่วยเหลืออย่างเต็มที่ บางคำกลอนก็สอบถาม สัมภาษณ์เก็บข้อมูลจากอากงอาม่าที่อาศัยอยู่ในจังหวัดอุบลฯ ถือเป็นโอกาสดีที่ได้ไป พบปะพูดคุย ซึ่งทุกๆ ท่านต่างยินดีที่จะช่วยเหลือ

ด้วยความร่วมมือร่วมใจกัน ความกรุณา และความช่วยเหลือของทุกๆ ท่านที่ ทำให้วันนี้ผู้เขียนได้จัดทำหนังสือเล่มนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี และผู้เขียนหวังว่า ผู้อ่านทุกท่าน จะได้รับความรู้ทั้งทางด้านภาษาจีน และได้เรียนรู้วัฒนธรรม และความเชื่อของชาวจีนที่แฝงอยู่ในบทกลอน อีกทั้งได้ระลึกถึงความผูกพันระหว่างพี่น้องชาวจีนโพ้นทะเล ของชาวไทยเชื้อสายจีนกับชาวไทยพื้นถิ่นที่มีมาอย่างยาวนาน และจะ สืบทอดให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้นไป

จิราพัจน์ สนิวิวัฒน์กุล

ผู้เขียน

สารบัญ

คำนำประธานหลักสูตร	
คำนำบรรณาธิการ	
คำนำผู้เขียน	
1. ปฐมบท	
2. ประเพณีพิธีกรรมเกี่ยวกับความตายในวัฒนธรรมของชาวไทยเชื้อสายจีน	
1. พิธีศพของชาวไทยเชื้อสายจีน	
2. ฮวงซุ้ย : นิเวศสถานแห่งใหม่ในแดนสุขาวดี	
3. คำกลอนคู่จีน : มรดกล้ำค่าแห่งชุมชนลี้วัฒนธรรมจีน	
3. ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับสุสานฮ่วยเซย	
4. ภาพสะท้อนในคำกลอนคู่บนเสาจารึกสุสานฮ่วยเซย อ.เมือง จ.อุบลราชธานี	
1. การสร้างสุสานตามหลักภูมิพยากรณ์ฮวงจุ้ย	
2. การสวดดีเกียรติกุณของบรรพบุรุษและวงศ์ตระกูล	
3. การแสดงความปรารถนาถึงสิริมงคลและความเจริญรุ่งเรือง	
4. การพรรณนาความงามของทิวทัศน์ธรรมชาติ	
5. การเชิดชูคุณธรรมจริยธรรม	
5. ปัจฉิมบท	
บรรณานุกรม	
ภาคผนวก	

1. ปฐมบท

หลังจากประเทศไทยสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตกับสาธารณรัฐประชาชนจีนอย่างเป็นทางการ เมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม พ.ศ.2518แล้วชาวไทยกับชาวจีนก็มีความสัมพันธ์กันตุงค่ากล่าวที่ว่า “จีนไทยมีโชอื่นไกลพี่น้องกัน” หากแท้จริงแล้วไทย-จีนมีความสัมพันธ์ที่ดีต่อกันมาเป็นเวลาอันยาวนานกว่านั้นหลายร้อยปี เพราะมีหลักฐานว่าไทย-จีน ได้มีการติดต่อค้าขายกันมาตั้งแต่สมัยสุโขทัย ตลอดมาจนถึงสมัยรัตนโกสินทร์ ชาวจีนก็ได้อพยพเข้ามาตั้งถิ่นฐานในประเทศไทย ส่งผลให้ในปัจจุบันมีชาวไทยเชื้อสายจีนอาศัยอยู่ในประเทศไทยหลายล้านคน

ชาวจีนที่อพยพเข้ามาตั้งถิ่นฐานในประเทศไทย เรียกตนเองว่า "ชาวไทยเชื้อสายจีน" นั้นด้วยสำนึกว่าตนเป็นส่วนหนึ่งของชาวไทยภายใต้พระบรมโพธิสมภารของพระมหากษัตริย์ไทย แต่ก็ยังคงรำลึกถึงบรรพบุรุษและยังรักษาประเพณีของตน

ตามประเพณีของชาวจีน การสืบทอดวงศ์ตระกูลและการศึกษาของผู้สืบทอดวงศ์ตระกูล เป็นเรื่องสำคัญที่สุดของครอบครัว เพราะชาวจีนถือว่า ความรู้จะนำความเจริญรุ่งเรืองมาสู่วงศ์ตระกูลและธุรกิจการค้า โดยมีแนวคิดสำคัญคือ ทุกคนต้องมีที่ทำมาหากิน ต้องมีสถานที่ปฏิบัติพิธีกรรมทางศาสนา บุตรต้องมีที่ศึกษา และเมื่อตายต้องมีสุสานฝังกาย

ชาวจีนให้ความสำคัญกับประเพณีการตาย โดยเฉพาะพิธีศพของบุพการี ผู้เป็นบุตรหลานจะต้องจัดอย่างดีที่สุดเพื่อเป็นการแสดงความกตัญญูตเวทีตา มีความละเอียดซบซ้อนสะท้อนภูมิปัญญาเก่าแก่ เต็มไปด้วยสัญลักษณ์ เพื่อให้เกียรติแก่ผู้ตาย และส่งผู้ตายไปยังภพภูมิที่ดี และบุตรหลานที่ยังมีชีวิตอยู่มีความเจริญรุ่งเรือง รักใคร่สามัคคีกัน

ตั้งแต่สมัยราชวงศ์ฉัน ชาวจีนก็เริ่มมีการพิจารณาที่ฝังศพ ว่าเป็นผลดีหรือร้ายประการใดแก่ลูกหลานหรือไม่ ซึ่งเราเรียกว่า “ฮวงซุ้ย” (風水 fēngshuǐ) คือพิจารณาทิศทางลมและน้ำ รอบๆด้านที่ฝังศพ ว่ามีความสดชื่น แห้งแล้ง มีดี สว่างตลอดจนทิศที่ตั้งของศพ ต่อมาได้กลายเป็นความนิยมอย่างทั่วถึง และถือเป็นสิ่ง

สำคัญอย่างยิ่ง(ล.เสถียรสุด, 2544 : 116) ซึ่งการสร้างฮวงซู่ย ชาวจีนจะเลือกซื้อที่ดินเตรียมไว้ล่วงหน้าเป็นเวลาหลายปี และสร้างฮวงซู่ยตามหลักเกณฑ์ เพราะฮวงซู่ย ก็เปรียบเสมือนบ้านอีกหลังหนึ่ง เพียงแต่ว่าจะเข้าไปอาศัยอยู่เมื่อเสียชีวิตแล้ว

นอกจากการพิจารณาทำเลที่ตั้งของที่ฝังศพให้ถูกต้องตามหลักฮวงซู่ยแล้วยังปรากฏการสร้างค้ำกลอนคู่ที่ใช้ในการไว้อาลัยผู้ตาย (挽联 wǎnlián หรือ 墓穴对联 mùxué lián) หรือที่เรียกว่า “ค้ำกลอนคู่บนเสาจารึกสุสานจีน” ค้ำกลอนดังกล่าวมีนัยยะที่สำคัญหลายประการ นอกจากจะแสดงอาลัยแก่ผู้ตายแล้ว ยังใช้แสดงการสดุดีคุณความดีของบรรพชนผู้ล่วงลับและวงศ์ตระกูล การอบรมสั่งสอนอนุชนรุ่นหลังให้ประพฤติปฏิบัติตามหลักทำนองคลองธรรม ตลอดจนการชื่นชมความงามของธรรมชาติและสรรงสรรค์ เป็นต้น

จากที่กล่าวมาข้างต้นจะเห็นได้ว่า ประเพณีการฝังศพของชาวไทยเชื้อสายจีน ได้ถ่ายทอดจากรุ่นสู่รุ่น จนกลายเป็นวัฒนธรรมที่สืบทอดกันมาเป็นเวลานาน ฮวงซู่ยไม่ได้เป็นแค่สุสาน แต่ยังเป็นศูนย์รวมที่คนในครอบครัวได้กลับมารวมตัวกัน แสดงความกตัญญูต่อบรรพชน และบรรพชนที่ล่วงลับ ก็ยังมีสิ่งที่จะติดต่อสื่อสารกับลูกหลาน คือค้ำกลอนคู่ที่ได้สลักไว้เตือนใจทุกๆคนที่ได้กลับมาเยือน เห็นได้ว่าค้ำกลอนคู่บนเสาจารึกสุสานจีนมีบทบาทสำคัญต่อวิถีชีวิต และคติความเชื่อของชาวไทยเชื้อสายจีนเป็นอย่างมาก

2. ประเพณีพิธีกรรมเกี่ยวกับความตายในวัฒนธรรมของชาวไทยเชื้อสายจีน

1. พิธีศพของชาวไทยเชื้อสายจีน

ชาวไทยเชื้อสายจีนเมื่อเสียชีวิตก็จะนำศพใส่โลงไม้หุ้มขนาดใหญ่มีรูปทรงเฉพาะตัวมีชื่อเรียกว่าโลงหัวหมูโดยมีความเชื่อเกี่ยวกับการจัดซื้อโลงศพว่าจะจ่ายเงินในราคาสูงกว่าที่ผู้ขายบอกด้วยมีความเชื่อว่าจะทำให้อุญตมิตรที่อยู่มีความเป็นอยู่เจริญรุ่งเรืองขึ้นอุญตมิตรมีการไว้ทุกข์แก่ผู้ตายและมีพิธีเซ่นไหว้ค่านับศพตามประเพณีที่สืบทอดกันมาแต่ดินแดนดั้งเดิม



โลงหัวหมู

การจัดงานศพก่อนพิธีฝังมีการตั้งศพสวดบำเพ็ญกุศลและจัดเลี้ยงแขกเช่นเดียวกับงานศพชาวไทยพุทธสำหรับเรื่องอาหารอาจมีความแตกต่างตามความสะดวก หรือความเหมาะสมกับสถานการณ์แต่ก็มักจะจัดอาหารประเภทจานเดียวเช่น ก๋วยเตี๋ยวหมี่ขนมจีนอาจจัดเป็นโต๊ะจีนก็ได้เช่นกันส่วนของหวาน และขนมขบเคี้ยวค่อนข้างจะมากเป็นพิเศษ

การแต่งกายไว้ทุกข์ในพิธีแบบโบราณจะแต่งกายด้วยผ้าดิบสีขาว แต่ในปัจจุบันชาวไทยเชื้อสายจีนนิยมแต่งกายไว้ทุกข์ด้วยสีดำ เช่นเดียวกับชาวไทยพุทธ

อย่างไรก็ตาม ด้วยยุคสมัยที่เปลี่ยนแปลงไป การแต่งกายไว้ทุกข์สามารถแต่งกายด้วยเสื้อผ้าที่มีสีสันสดใส ในพิธีศพของบรรพบุรุษที่มีอายุ 100 ปีขึ้นไป เพราะมีความเชื่อว่า การจากไปของบรรพบุรุษที่มีอายุมากเป็นสิ่งที่น่ายินดี เนื่องจากบรรพบุรุษจะมีชีวิตหลังความตายบนสวรรค์

ในวันฝัง จะนำศพไปยังสุสานก่อนยกศพจะมีการเซ่นไหว้หมูย่างซึ่งลูกหลานและญาตินำมาเซ่นไหว้คนละตัวหรือกลุ่มละตัวหลังจากนั้นก็ใช้เป็นอาหารเลี้ยงแขกควบคู่กับหมี่หรือข้าว

การเคลื่อนศพไปสุสานนิยมจัดขบวนแห่ใหญ่โตมีรถของญาติมิตรเข้าขบวนยาวเหยียดไปตามถนนถือเป็นการส่งศพเจ้าภาพจะตอบแทนด้วยผ้าขนหนูให้รถทุกคัน บางงานก็ให้ซองใส่เงิน(อั่งเปา)



หิ้งบรรพชน

เสร็จพิธีฝังศพแล้วลูกหลานจะนำกระดาษธูปกลับบ้านจัดทำป้ายชื่อวางรวมไว้บนหิ้งบูชาบรรพบุรุษของตระกูลส่วนที่หลุมฝังศพหรือฮวงซุ้ยก็จะมีการทำบุญเซ็งเม็งเป็นประจำทุกปี

2. ฮวงซู่ย : นิเวศสถานแห่งใหม่ในแดนสุขาวดี

1) ประวัติความเป็นมาของฮวงซู่ย

ก่อน 3,780 ปีที่แล้วมีการฝังศพตามชายป่าหรือภูเขาหลังจากนั้นจึงได้เริ่มให้ความสำคัญกับการบรรจุคนตายใส่ในโลงศพในราชวงศ์เซี่ยเริ่มมีการทำพิธีกรรมขึ้นก่อนที่จะนำศพไปฝังจากนั้นอีก 500 ปีในสมัยราชวงศ์โจวเริ่มมีพิธีต่างๆเช่นพิธีแต่งงานประเพณีการเข้าเฝ้าฯพระมหากษัตริย์รวมทั้งธรรมเนียมการจัดงานพิธีศพถือเป็นเรื่องที่สำคัญที่สุดต่อมาเมื่อประมาณปีพ.ศ.2530 ชาวจีนขุดพบหลุมศพที่มีอายุมากกว่า 300 ปีหลุมศพมีลักษณะคล้ายหีบโลหะบรรจุศพมีรูปมั่งกรด้านขวาและรูปเสือด้านซ้าย

จิ้นซีฮ่องเต้ (秦始皇帝 qínshihuangdì) เป็นจักรพรรดิองค์แรกที่สร้างฮวงซู่ยให้ตนเองโดยเริ่มมีการก่อสร้างเมื่อพ.ศ.296 ใช้เวลาสร้างนานถึง 38 ปีและสร้างเสร็จสมบูรณ์ในปีพ.ศ.334 ในท้องพระโรงมีฉากภาพขุนนางชั้นผู้ใหญ่เข้าเฝ้าบนเพดานท้องพระโรงเป็นกลุ่มดาวที่จำลองขึ้นมาอย่างถูกต้องตามหลักดาราศาสตร์มีการสร้างประตูและจำลองหุ่นทหารขนาดเท่าของจริงจำนวนกว่า 6,000 ตัวรวมทั้งยังมีอัญมณีของมีค่าและเครื่องใช้ต่างๆมากมาย(ล.เสถียรสุด, 2516)



สุสานจิ้นซีฮ่องเต้

เมื่อปีพ.ศ.336 ราชวงศ์ฮั่นพระเจ้าฮั่นเกาจง (汉高祖 hàngāozǔ) บรรจงสร้างฮวงซู่ยของตนเองและต่อจากนั้นก็กลายเป็นธรรมเนียมที่จักรพรรดิจะต้องเตรียมฮวงซู่ยให้กับตนเองการดูทำเลของชาวจีนสมัยก่อนจะมีการหาทำเลเพียงครั้งเดียว

และสร้างบ้านในเมืองนั้นไปในทิศทางเดียวกันดังนั้นพื้นที่หรือภูมิภาคต้องเป็นจุดที่ประชาชนสามารถดำรงชีพได้ง่ายบริเวณชัยภูมิต้องเป็นที่ราบลุ่มแม่น้ำและภูเขาเพื่อให้เกิดความสะดวกในการติดต่อค้าขายอีกทั้งยังเป็นเส้นทางสำคัญในการป้องกันบ้านเมืองในยามเกิดสงครามแหล่งน้ำธรรมชาติและต้นไม้เป็นเรื่องสำคัญต่อการทำไร่ไถนาและเหตุผลที่ฮวงซู่ยอยู่ใกล้พระราชวังเพราะพระราชวังตั้งอยู่ในบริเวณที่มีทำเลดีอุดมสมบูรณ์ถูกหลักฮวงจุ้ยสะดวกต่อการควบคุมการก่อสร้างและเพื่อต้องการให้ลูกหลานไปกราบไหว้ได้สะดวกปัจจุบันไม่ต้องหาฮวงจุ้ยในการตั้งเมืองแต่ต้องหาฮวงจุ้ยในการสร้างที่อยู่อาศัยและที่ฝังศพของคนตายต่อมาในปี.ศ.610 สมัยฮั่นเม่งตี้ฮ้องเต้ (汉明帝 h àn m íng dì) เริ่มมีพิธีงูเด็กเพื่อส่งวิญญาณไปสู่ดินแดนสุขาวดีประมาณพ.ศ.1501 ก็เริ่มมีประเพณีทำกระดาษเงินกระดาษทองและของใช้เลียนแบบเพื่อนำไปเผาตามความเชื่อว่ามีผู้ล่องลับจะได้รับและสามารถนำไปใช้ได้ในโลกหน้าและยังมีความเชื่อต่ออีกว่าถ้าผู้ล่องลับพอใจกับสิ่งของที่เผาไปให้มันจะส่งผลให้ลูกหลานร่ำรวยและมีความสุข (ล.เสถียรสุด, 2516)

2) ประเภทของฮวงซู่ย

ฮวงซู่ยสามารถแบ่งออกได้ 4 ประเภทได้แก่

(1) ฮวงซู่ยรวม มีลักษณะเหมือนหมู่บ้านจัดสรรแต่ละหลุมหันหน้าไปในทิศทางเดียวกันและเรียงต่อกันเป็นแถวการเลือกฮวงซู่ยตามธรรมเนียมโบราณต้องพิจารณาปัจจัยเรื่องการเลือกทำเลที่ตั้งมีความเชื่อว่าเป็นการสนับสนุนดวงของคนที่ยังมีชีวิตอยู่ยึดหลักความอุดมสมบูรณ์ของธรรมชาติโดยการดูลักษณะของภูเขาการไหลผ่านของน้ำลักษณะของดินสีดินทิศทางลมแสงแดดและธาตุของคนตาย



ฮวงซู่รวม

(2) ฮวงซู่ส่วนตัว คือการฝังศพคนเดียวหรือเป็นคู่สามีภรรยา ในพื้นที่เดียวกันโดยไม่จำเป็นต้องหันไปในทิศเดียวกันกับหลุมอื่นๆที่อยู่ภายในบริเวณเดียวกันซินแสจะเป็นผู้ที่มาตรวจดวงของผู้ตายและบุตรหลานโดยจะเอื้อประโยชน์สูงสุดให้กับบุตรหลาน



ฮวงซู่ส่วนตัว

(3) ฮวงซู่เจ้าอู่ คือการสร้างสุสานเพื่อปรับเปลี่ยนชะตากรรม ให้ดีขึ้นโดยการวิเคราะห์ธาตุของดวงหรือในบางกรณีสร้างเพื่อแก้ไขช่วงรอบปีที่ดวงกำลังมีเคราะห์เมื่อผ่านช่วงเวลานั้นไปก็ยกเลิกและรื้อถอนสุสานนั้นได้สุสานเจ้าอู่ เป็นสุสานขนาดย่อมบรรจุสิ่งที่เป็นตัวแทนของตนเองเช่นเลือดกระดูกหนังโดยการนำ

ชิ้นส่วนนั้นๆใส่ลงในโถบรรจุแล้วนำไปบรรจุใส่ในหลุมสุสานตามทิศที่ถูกตั้งกับธาตุ
ของเจ้าของเป็นการเสริมดวงเฉพาะบุคคล (เกรียงไกรบุญธรรมาภรณ์, 2551)



ฮวงซุ้ยเจ้าอู่

(4) ฮวงซุ้ยแบบเก็บอัฐิ เป็นฮวงซุ้ยที่นำเฉพาะอัฐิมาเก็บไว้ใน
ช่องที่ได้จัดเตรียมไว้วิธีนี้ใช้พื้นที่น้อยกว่าการฝังและสะดวกโดยแต่ละช่องแต่ละชั้นจะ
มีราคารูปแบบและขนาดที่แตกต่างกันซึ่งเป็นที่นิยมในประเทศที่มีพื้นที่น้อยเช่น
สิงคโปร์ไต้หวัน เป็นต้น



ฮวงซุ้ยแบบเก็บอัฐิ

3. คำกลอนคู่จีน : มรดกล้ำค่าแห่งขุมคลังวัฒนธรรมจีน

1) ประวัติความเป็นมาของคำกลอนคู่

ประเพณีหยิงเหลียน (楹联 yínglián) มีที่มาจากตั๋ยอ้าว (对偶 duì'ǒu) หรือถ้อยคำที่เป็นคู่กันในภาษาจีนโบราณ ซึ่งมีต้นกำเนิดในสมัยราชวงศ์ซีจิ้น (西晋 xījìn) ประมาณปีค.ศ. หยิงเหลียนได้รับอิทธิพลในด้านศิลปะการประพันธ์จากผืนผ้า (骈赋 piānfù) ซึ่งเป็นความเรียงที่เขียนในรูปประโยคคู่ขนาน และลวีซือ (律诗 lǜshī) ซึ่งเป็นบทกวีที่กำหนดจำนวนคำในแต่ละบาท เมื่อได้ผ่านช่วงระยะพัฒนาสำคัญ 3 ช่วงในสมัยราชวงศ์เป่ย์ซ่ง (北宋 běisòng), หมิง (明 míng) และชิง (清 qīng) แล้ว หยิงเหลียนเริ่มมีรูปแบบหลากหลายและมีเนื้อหาทางวัฒนธรรมที่อุดมสมบูรณ์ยิ่งขึ้น หยิงเหลียนมีชื่อเรียกอื่นๆ อีกว่า โว่วหยวี (偶语 ǒuyǔ), หลีฉือ (俚辞 lǐcí) และเหลียนหยวี (联语 liányǔ) ตั้งแต่สมัยราชวงศ์หมิงเป็นต้นมา ก็เรียก“ตั๋ยเหลียน” (对联 duì lián) กันแล้ว

ลักษณะนามของหยิงเหลียนคือ “ฟู่” (副 fù) มีความหมายว่า คู่ โดยปกติมีกลอนคู่ตั้งเป็นสองแถว อ่านจากข้างบนลงสู่ข้างล่าง และอ่านกลอนด้านขวาก่อน ซึ่งเรียกว่า ซ่างเหลียน (上联 shànglián) กลอนด้านซ้ายอ่านทีหลัง ซึ่งเรียกว่า เซี่ยเหลียน (下联 xiàlián) หยิงเหลียนเป็นบทเรียงที่มีความเคร่งครัดทางฉันทลักษณ์ แต่ไม่จำกัดจำนวนคำและจำนวนประโยค น้อยที่สุดเพียงคำเดียว มากไปจนถึงพันคำ มีลักษณะซ้ำกับขวาเป็นคู่กัน มีจำนวนคำเท่ากัน ลักษณะของคำศัพท์เหมือนกัน เสียงวรรณยุกต์สูงกับต่ำตรงกัน ไวยากรณ์เหมือนกัน เป็นจังหวะตรงกัน และเนื้อความเข้าคู่กัน ส่วนที่สำคัญคือเสียงสัมผัสและความหมายเข้าคู่กัน หยิงเหลียนใช้ศัพท์ที่เข้าใจง่าย ทั้งไพเราะเรียบง่าย ถูกชื่นชมว่าเป็นบทกวีที่ยอดเยี่ยม

หยิงเหลียนแต่งด้วยอักษร เขียนเป็นลายมือคู่กันจีน มีรูปแบบหลากหลาย อาทิ เขียนบนกระดาษ ใสในกรอบรูป ไม้แกะสลัก หินแกะสลัก และไม้ไผ่แกะสลัก

หยิงเหลียน นิยมใช้กันอย่างกว้างขวาง นอกจากแขวนในพระราชวัง พระราชตำหนัก หอสูง ศาลา ห้องโถง หรือห้องหนังสือแล้ว ยังเหมาะกับสถานที่และสถานการณ์ต่างๆ เช่นการฉลองเทศกาลต่างๆ การมอบของขวัญ การแสดงความยินดี

การให้คำอวยพร การไว้อาลัย และสุสานฝังศพด้วย โดยแบ่งออกได้หลายประเภท เช่น ซุนเหลียน (春联 chūnlián) กลอนคู่เทศกาลตรุษจีน, โช่วเหลียน (寿联 shòulián) กลอนคู่อวยพรวันคล้ายวันเกิด, หมิงเจิงเหลียน (风景名胜 fēngjǐng míngshènglián) กลอนคู่ชมสถานที่ท่องเที่ยว, จื่อเถิลิเหลียน (自题联 zìtílián) กลอนคู่ที่แต่งเองเพื่อความสนุกสนาน, กลอนคู่บนเสาจารึกสุสาน (墓穴柱联 mùxuézhùlián) และกลอนคู่ชนิดต่างๆที่เป็นกลบท

ประเพณีหึงเหลียนสืบทอดและแพร่หลายในเขตที่มีชาวจีนอาศัยอยู่หรือเขตที่ใช้ภาษาจีนทั่วโลก ตลอดจนชนชาติที่มีความสัมพันธ์กับภาษาจีนและอักษรจีน ตั้งแต่โบราณกาล มีความหมายสำคัญอย่างยิ่งต่อการเผยแพร่และพัฒนาวัฒนธรรมประชาชาติจีน

2) คำกลอนคู่บนเสาจารึกสุสานจีน : อักษรสาส์นจากบรรพชนสู่อนุชน

คำกลอนคู่ที่ใช้ในการไว้อาลัยผู้ตาย ในภาษาจีนเรียกคำกลอนประเภทนี้ว่า 挽联(wǎnlián)ซึ่งจะเห็นได้ตามพิธีศพ เพื่อไว้อาลัยแก่ผู้ตาย และปลอบโยนครอบครัว แต่กลอนคู่ประเภทนี้ยังมีอีกรูปแบบหนึ่ง ซึ่งเรียกว่า 墓穴柱联(mùxuézhùlián)คำว่า 墓穴 พจนานุกรมจีน-ไทย(เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ, 2553 : 761)ได้ให้ความหมายว่า หลุมฝังโลงศพ คำว่า 柱 แปลว่า เสา, ของที่คล้ายกับเสา รวมกันแล้วจึงมีความหมายว่า “คำกลอนคู่บนเสาจารึกสุสานจีน” ซึ่งคำกลอนรูปแบบนี้ี้มีความหมายที่หลากหลาย ไม่เพียงแต่เป็นคำไว้อาลัยแก่ผู้ตาย แต่สามารถเป็นทั้งคำสดุดีความดีของผู้ตาย คำสอนที่ทิ้งไว้ให้ลูกหลาน คำชื่นชมความงามของสรวงสวรรค์ หรือแม้แต่เป็นคำที่แสดงถึงเอกลักษณ์ของตระกูล ซึ่งผู้ที่จะได้เห็น และรับรู้คำเหล่านี้ ก็คือลูกหลานที่จะมาเยือนสุสานแห่งนี้ทุกๆปีในช่วงเทศกาลเซ่งเม้ง (清明节 qīngmíngjié)

ตัวอย่าง

青山环吉地 绿水绕佳城

Qīng shān huán jí dì lǜ shuǐ rào jiā chéng

(เขาเขียวตระหง่านรอบแดนมงคล น้ำใสโอบอ้อมคุ้มบ้านเมือง)
ใช้การพรรณนาถึงธรรมชาติอันสวยงามที่โอบล้อมอยู่รอบๆ

绵绵钟毓秀 代代出文人

Mián mián zhōng yù xiù dài dài chū wén rén

(ลูกหลานสืบต่อไม่ขาดสาย ประชาชนเปี่ยมพรปัญญาทุกคน)
ใช้กลวิธีการใช้คำซ้ำ คือคำว่า 绵绵 และ 代代
ในตำแหน่งที่ 1 และ 2 ของคำกลอน

坐西来脉旺 向东明堂朝

Zuò xī lái mài wàng xiàng dōng míng táng cháo

(หลังบ้านตะวันตกนำพาความเจริญ หันสู่ตะวันออกนำพาความสดใส)
ใช้คำกลุ่มเดียวกัน คือ คำกลุ่มทิศทาง

益仁传后启 元德继先贤

Yì rén chuán hòu qǐ yuán dé jì xiān xián

(ความเมตตาตกทอดสู่ลูกหลาน สืบทอดคุณธรรมประชาชนุเมธี)
ใช้ 益 และ 元 ซึ่งอ่านว่า เอี้ยะจ้วน หมายถึง ชื่อธุรกิจของตระกูล

3. ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับสุสานฮ่วยเซย

ชื่อศาสนสถานภาษาไทย : สุสานฮ่วยเซย

ชื่อศาสนสถานภาษาจีน : 怀先山庄

Hu á xiān Shānzhūāng

ที่ตั้ง : บ้านก้านเหลือง ถ.ชยางกูร ต.ขามใหญ่ อ.เมือง จ.อุบลราชธานี

ประวัติความเป็นมา

จากการสัมภาษณ์ นายสุรพล ฐานานุกิตติ์ ประธานมูลนิธิการกุศลอุบลราชธานี ถึงประวัติของสุสานฮ่วยเซย ได้ข้อมูลดังนี้

ในสมัยก่อน ชาวจีนโพ้นทะเลที่อพยพเข้ามาในประเทศไทย ต่างก็มีความคิดและความหวังที่จะเข้ามาทำงาน เพื่อเก็บเงินส่งกลับไปยังบ้านเกิด เมื่อแก่ชรา ก็จะต้องกลับไปใช้ชีวิตบั้นปลายที่เมืองจีนแผ่นดินใหญ่ แต่ด้วยการเปลี่ยนแปลงระบอบการปกครองของจีน ทำให้การเดินทางเป็นไปอย่างยากลำบาก อีกทั้งด้วยวัฒนธรรมของชาวไทยพุทธ ที่เมื่อเสียชีวิตจะใช้วิธีการเผาศพ และเก็บไว้เพียงอัฐิ ซึ่งแตกต่างจากวัฒนธรรมของชาวจีน ที่จะใช้วิธีการฝัง ดังนั้นการก่อตั้งสุสาน จึงเป็นหนทางที่จะช่วยให้ชาวจีนโพ้นทะเลได้ดำรงวัฒนธรรมดั้งเดิมของตน

ในยุคสมัยนั้น ได้มีการรวมกลุ่มกันของชาวจีนในเมืองอุบลราชธานี และจัดตั้งให้มีคณะกรรมการขึ้น ในชื่อ “มูลนิธิชาวจีนอุบลราชธานี” (ต่อมาได้เปลี่ยนชื่อเป็น มูลนิธิการกุศลอุบลราชธานี)

พุทธศักราช 2499 คณะกรรมการมูลนิธิการกุศลอุบลราชธานี ได้มีความคิดเกี่ยวกับการก่อตั้งสุสาน แต่ด้วยเนื่องจากชาวจีนไม่สามารถจัดซื้อที่ดินได้เหมือนกับคนไทย ทำให้จะต้องมีการปรึกษากันภายในหมู่คณะกรรมการ เพื่อใช้ชื่อของมูลนิธิฯ ในการจัดซื้อที่ดิน และก่อตั้งสุสาน เมื่อได้ข้อสรุปแล้ว จึงได้เปิดรับบริจาค และเรียไ้เงินจากชาวบ้าน

เนื่องจากทางมูลนิธิฯไม่มีความรู้ อีกทั้งขาดประสบการณ์ในการจัดตั้งสุสาน แต่ด้วยปณิธานอันแน่วแน่ และเพื่อให้การก่อสร้างดำเนินการแล้วเสร็จโดยเร็วที่สุด จึงได้ส่งจดหมายขอความช่วยเหลือจากสมาคมเผยแผ่คุณธรรมเต็กก่า จีจินเกาะ กรุงเทพมหานคร หลังจากนั้นจึงเริ่มกระบวนการจัดตั้งสุสาน โดยการเชิญร่างทรง เพื่อกำหนดพื้นที่ในการก่อสร้าง และมีซินแส ทำหน้าที่ดูแลเรื่องฮวงจุ้ย เพื่อกำหนด ทิศทางของสุสาน และได้กำหนดชื่อของสุสานแห่งนี้ว่า “สุสานช่วยเซยอุบลราชธานี”

พุทธศักราช 2500 รัฐบาลไทยจึงออกใบรับรองการจัดตั้ง “สุสานช่วยเซย มูลนิธิการกุศลอุบลราชธานี” หลังจากนั้นจึงได้ก่อสร้างอาคารหลังใหญ่ภายในพื้นที่ เพื่อใช้เป็นสถานที่ในการจัดพิธีต่างๆ รวมไปถึงการออกแบบ และก่อสร้างซุ้มประตู สุสาน ทั้งด้านหน้าและด้านหลัง

พุทธศักราช 2504 มีการแต่งตั้งคณะกรรมการมูลนิธิการกุศลอุบลราชธานี และอนุกรรมการสุสานช่วยเซยอย่างเป็นทางการ ดังนี้ 谢财合(Xi è C áih é), 庄鹤生 (Zhuāng Hèshēng), 关树江(Guān Shùjiāng), 许璧光(Xǔ Bìguāng), 庄文雄(Zhuāng Wénxióng), 三利泉(Sān Lìquán), 马泰川(Mǎ Tàichuān), 廖进河(Liào Jìn hé), 吴英发(Wú Yīngfā), 美中美(Měi Zhōngměi), 陈森芝(Chén Sēnzhī), 庄宝狮(Zhuāng Bǎoshī), 黄映煌(Huáng Yìng huāng), 罗松茂(Luó Sōngmào), 陈义伟(Chén Yìwěi) และ 陈书暹(Chén ShūXiān)

ปัจจุบันสุสานช่วยเซย มีพื้นที่ทั้งหมด 104 ไร่ ซึ่งมีหลุมฝังศพเป็นจำนวนมาก (สร้างยังไม่เต็มพื้นที่) ซึ่งสุสานแห่งนี้ได้มีจุดมุ่งหมายเพียงใช้เป็นที่ฝังศพของ ชาวจีน หรือชาวไทยเชื้อสายจีนเท่านั้น ทางมูลนิธิฯยังได้ร่วมมือกับกองกำกับการ สืบสวน ตำรวจภูธร จังหวัดอุบลราชธานี ในกรณีที่เกิดอุบัติเหตุ หรือพบผู้เสียชีวิต ซึ่งไม่สามารถติดต่อญาติได้ เพื่อรับหน้าที่ดูแลรับผิดชอบศพไร้ญาติเหล่านั้น ด้วยความ มุ่งหวังที่จะดำรงคุณธรรมจริยธรรมอันดีงาม และช่วยปัดเป่าทุกข์ภัยให้แก่เพื่อน มนุษย์ โดยมีจำกัดขอบเขตเพียงกลุ่มชาติพันธุ์เดียวกัน

4. ภาพสะท้อนในคำกลอนคู่บงเสาจารึก สุสานฮ่วยเซย อ.เมือง จ.อุบลราชธานี

ในส่วนนี้คือ คำกลอนคู่ที่จารึกไว้ในสุสานฮ่วยเซย แบ่งเนื้อหาออกเป็น

1. การสร้างสุสานตามหลักภูมิพยากรณ์ฮวงจุ้ย
2. การสวดดีเกียรติกุณของบรรพบุรุษและวงศ์ตระกูล
3. การแสดงความปรารถนาถึงสิริมงคลและความเจริญรุ่งเรือง
4. การพรรณนาความงามของทิวทัศน์ธรรมชาติ
5. การเชิดชูคุณธรรมจริยธรรม

1. การสร้างสุสานตามหลักภูมิพยากรณ์ฮวงจุ้ย

地 人
灵 杰
千 万
秋 世
旺 昌

ภาษาจีนตัวย่อ

地 人
靈 傑
千 萬
秋 世
旺 昌

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

dì líng qiān qiū wàng
rén jié wàn shì chāng

คำแปล

ที่ดินดีรุ่งเรืองพันๆปี
หมื่นปีชั่วชีวิตสว่างไสว

คำอธิบาย

ใช้ 千 และ 万 ในตำแหน่งที่ 3 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มตัวเลข

宝 炎
篆 威
馨 显
香 赫
腾 镇
吉 佳
穴 城

ภาษาจีนตัวย่อ

寶 炎
篆 威
馨 顯
香 赫
騰 鎮
吉 佳
穴 城

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

bǎo zhuàn xīnxiāng téng jí xué
yán wēi xiǎn hè zhèn jiā chéng

คำแปล

สุคันธรสกำจายทั่วสุสานมงคล
อำนาจบารมีปรากฏทั่วเมืองงาม

คำอธิบาย

ใช้ 吉穴 และ 佳城 ในตำแหน่งที่ 6 และ 7 ของวรรค ซึ่งเป็นคำที่มีความหมาย
เกี่ยวข้องกัน หมายถึง ฮวงซุ้ย

东 西
山 江
林 水
枝 朝
拱 堂

ภาษาจีนตัวย่อ

東 西
山 江
林 水
枝 朝
拱 堂

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

dōng shān lín zhī gǒng
xī jiāng shuǐ cháo táng

คำแปล

ป่าตะวันออกไม้แตกกิ่ง
สุสานดีเป็นร่มเงาให้ลูกหลาน

คำอธิบาย

สุสานหรือบ้านหลังใหม่ของบรรพบุรุษที่สร้างอย่างถูกต้องตามจารีตประเพณี
จะส่งผลต่อความเจริญรุ่งเรืองในชีวิตของชนรุ่นหลัง

芳 吉
名 穴
标 荫
史 儿
册 孙

ภาษาจีนตัวย่อ

芳 吉
名 穴
標 蔭
史 兒
冊 孫

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

fāng míng biāo shǐ cè
jí xué yīn ér sūn

คำแปล

ชื่อเสียงดีบันทึกไว้เป็นเกียรติประวัติ
สุสานมงคลแผ่ร่มเงาให้ลูกหลาน

คำอธิบาย

สุสานหรือ บ้านหลังใหม่ของบรรพบุรุษที่สร้างถูกต้องตามหลักฮวงจุ้ย
จะบันดาลความรุ่งเรืองมาสู่ชีวิตลูกหลาน

风 水
藏 聚
龙 堂
有 亦
结 明

ภาษาจีนตัวย่อ

風 水
藏 聚
龍 堂
有 亦
結 明

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

fēng cáng lóng yǒu jié
shuǐ jù táng yì míng

คำแปล

ในสายลมมีมังกรซ่อนเร้นกาย
สายน้ำที่โอบล้อมบ้านแจ่มงาม

คำอธิบาย

ใช้ 风 และ 水 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
เมื่อนำมารวมกัน มีความหมายว่า ฮวงซุ้ย

风 水
藏 聚
气 堂
正 亦
结 明

ภาษาจีนตัวย่อ

風 水
藏 聚
氣 堂
正 亦
結 明

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

fēng cáng qì zhèng jié

shuǐ jù táng yì míng

คำแปล

ความกล้าหาญเร้นในสายลม

สายน้ำไหลรวมบ้านแจ่มงาม

คำอธิบาย

ใช้ 风 และ 水 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค

เมื่อนำมารวมกัน มีความหมายว่า ฮวงซุ้ย

福 佳
地 城
光 振
先 后
祖 昆

ภาษาจีนตัวย่อ

福 佳
地 城
光 振
先 後
祖 昆

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

fú dì guāng xiān zǔ
jiā chéng zhèn hòu kūn

คำแปล

สุชาติเกียรติแห่งบรรพชน
เมืองศิ่ส่งเสริมเหล่าลูกหลาน

คำอธิบาย

ใช้ 福地 และ 佳城 ในตำแหน่งที่ 1 และ 2 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน หมายถึง ฮวงซู่ย

福 寿
地 山
荫 永
子 富
孙 贵

ภาษาจีนตัวย่อ

福 壽
地 山
蔭 永
子 富
孫 貴

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

fú dì yīn zǐ sūn
shòu shān yǒng fù guì

คำแปล

บ้านดีเป็นร่มเงาให้ลูกหลาน
ร่ำรวยยืนยงตั้งขุนเขา

คำอธิบาย

อุปมาความร่ำรวยตั้งขุนเขา มีความหมายว่า ความร่ำรวยจะคงอยู่ตลอดไป

后 前
主 面
天 金
市 城
山 水

ภาษาจีนตัวย่อ

後 前
主 面
天 金
市 城
山 水

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

hòu zhǔ tiān shì shān
qián miàn jīn chéng shuǐ

คำแปล

เบื้องหลังอิงสิงขรวิมาน
เบื้องหน้าสายธารโอบเมืองทอง

คำอธิบาย

ใช้ 后 และ 前 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำตรงกันข้าม แปลว่า หลัง - หน้า

吉 后
穴 昆
藏 弥
金 熾
玉 昌

ภาษาจีนตัวย่อ

吉 後
穴 昆
藏 彌
金 熾
玉 昌

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

jí xué cáng jīn yù
hòu kūn mí chì chāng

คำแปล

สุสานดีพิทักษ์อัญมณีล้ำค่า
ทายาทรุ่งเรืองโชติช่วง

คำอธิบาย

ถ้าสุสานหรือบ้านหลังใหม่ของบรรพบุรุษมีความดีงามเป็นมงคล
จะส่งเสริมให้ลูกหลานเจริญยิ่งขึ้นไป

吉 福
穴 地
启 发
富 财
贵 丁

ภาษาจีนตัวย่อ

吉 福
穴 地
啟 發
富 財
貴 丁

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

jí xué qǐ fù guì
fú dì fā cái dīng

คำแปล

สุสานดีก็เก็บความร่ำรวย
แดนมงคลก่อเกิดโชควาสนา

คำอธิบาย

ใช้ 吉穴 และ 福地 ในตำแหน่งที่ 1 และ 2 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน หมายถึง ฮวงซุ้ย

坤 艮
山 水
光 耀
吉 明
穴 堂

ภาษาจีนตัวย่อ

坤 艮
山 水
光 耀
吉 明
穴 堂

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

kūn shān guāng jí xué
gě shuǐ yào míng táng

คำแปล

ภูผาสานทิวทัศน์รอบบ้าน
สายน้ำหาดก่อเกียรติทั่วบริเวณ

คำอธิบาย

ใช้ 坤 และ 艮 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน

คือคำกลุ่มทิศ (แผนภูมิ 8 (八卦 bāguà))

และใช้ 吉穴 และ 明堂 ในตำแหน่งที่ 4 และ 5 ของวรรค

ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน หมายถึง ฮวงซุ้ย

绿 彩
竹 霞
佳 福
城 地
绕 光

ภาษาจีนตัวย่อ

綠 彩
竹 霞
佳 福
城 地
繞 光

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

lǜ zhú jiā chéng rào
cǎi xiá fú dì guāng

คำแปล

ไผ่เขียวล้อมเมืองมงคล
เมฆประกายแสงส่องที่ดี

คำอธิบาย

ใช้ 佳城 และ 福地 ในตำแหน่งที่ 3 และ 4 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน หมายถึง ฮวงซุ้ย

绿 苍
竹 松
佳 福
陵 地
秀 森

ภาษาจีนตัวย่อ

綠 蒼
竹 松
佳 福
陵 地
秀 森

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

lù zhú jiā líng xiù
cāng sōng fú dì sēn

คำแปล

ไผ่เขียวเคียงสุสานเลิศล้ำ
สนเขียวคู่ป่าสุชาวดี

คำอธิบาย

ใช้ 青 และ 苍 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า สีเขียว

名 胜
山 地
龙 凤
起 朝
穴 祥

ภาษาจีนตัวย่อ

名 勝
山 地
龍 鳳
起 朝
穴 祥

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

míng shān lóng qǐ xué
shàng dì chāo chí xiáng

คำแปล

บรรพตงามมังกรทะยานสู่สุสาน
แดนศักดิ์สิทธิ์หงส์เหินสู่สิริมงคล

คำอธิบาย

ใช้ 龙 และ 凤 ในตำแหน่งที่ 3 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มสัตว์มงคล

明 盛
堂 气
光 裕
前 后
贵 人

ภาษาจีนตัวย่อ

明 盛
堂 氣
光 裕
前 後
貴 人

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

míng táng guāng qián gu à
shèng qì yù hòu rén

คำแปล

บ้านดีเกียรติยศล้ำค่า

ความรู้เรื่องเฟื่องฟูสู่รุ่นหลัง

คำอธิบาย

อุปมาบ้านดี มีความหมายถึง ฮวงซู่้ย หมายถึงความว่า บ้านหลังใหม่ของบรรพบุรุษ เป็น
บ้านที่ดี เป็นมงคล และส่งเสริมให้คนรุ่นหลังเจริญยิ่งขึ้นไป

牛 灵
眠 山
卜 益
吉 后
地 人

ภาษาจีนตัวย่อ

牛 靈
眠 山
卜 益
吉 後
地 人

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

ni ú mi án bo j í d ì
ling shān yì hòu rén

คำแปล

พื้นที่งามทำนายนายบ้านดี
ภูผางามเพิ่มพูนเหล่าลูกหลาน

คำอธิบาย

อุปมาพื้นที่งาม มีความหมายถึง ที่ตั้งฮวงซุ้ย หมายความว่า ที่ตั้งบ้านหลังใหม่ของ
บรรพบุรุษ เป็นที่ดี เป็นมงคล และส่งเสริมให้ลูกหลานเจริญยิ่งขึ้นไป

千 一
山 水
护 拱
吉 明
穴 堂

ภาษาจีนตัวย่อ

千 一
山 水
護 拱
吉 明
穴 堂

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qiān shān hù jí xué
yī shuǐ gǒng míng táng

คำแปล

พันภูเขาพิทักษ์สุสานมงคล
หนึ่งสายธารโอบล้อมบ้านแจ่มงาม

คำอธิบาย

ใช้ 千 และ 一 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มตัวเลข, ใช้ 护 และ 拱 ในตำแหน่งที่ 3 ของวรรค ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า พิทักษ์, ปกป้อง, ล้อมรอบ และใช้ 吉穴 และ 明堂 ในตำแหน่งที่ 4 และ 5 ของวรรค ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน หมายถึง ฮวงซุ้ย

青 白
龙 虎
拱 雍
福 佳
地 城

ภาษาจีนตัวย่อ

青 白
龍 虎
拱 雍
福 佳
地 城

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qīng lóng gǒng fú dì
bái hǔ yōng jiā chéng

คำแปล

มังกรเขียวพิทักษ์ที่มณฑล
พยัคฆ์ขาวประสานเมืองงาม

คำอธิบาย

ใช้ 青 และ 白 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มสี,
ใช้ 龙 และ 虎 ในตำแหน่งที่ 2 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่ม
สัตว์มงคลและใช้ 福地 และ 佳城 ในตำแหน่งที่ 4 และ 5 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน หมายถึง ฮวงซุ้ย

青 绿
山 水
环 绕
吉 佳
地 城

ภาษาจีนตัวย่อ

青 綠
山 水
環 繞
吉 佳
地 城

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qīng shān huán jí de
lù shuǐ rào jiā chéng

คำแปล

เขาเขียวตระหง่านรอบที่มณฑล
น้ำใสโอบอุ้มคุ้มบ้านเมือง

คำอธิบาย

ใช้ 青 และ 绿 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า สีเขียว สีครามเข้ม,
ใช้ 环 และ 绕 ในตำแหน่งที่ 3 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า ล้อมรอบ, อ้อม
และใช้ 吉地 และ 佳城 ในตำแหน่งที่ 4 และ 5 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน หมายถึง ฮวงซุ้ย

青 绿
山 水
环 绕
吉 牛
穴 眠

ภาษาจีนตัวย่อ

青 綠
山 水
環 繞
吉 牛
穴 眠

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qīng shān huán jí xué
lù shuǐ rào niú mián

คำแปล

เขาเขียวล้อมรอบที่ดี
น้ำสวยอ้อมบริเวณ

คำอธิบาย

ใช้ 青 และ 绿 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค

ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า สีเขียว สีครามเข้ม,
ใช้ 环 และ 绕 ในตำแหน่งที่ 3 ของวรรค ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน
แปลว่า ล้อมรอบ, อ้อมและใช้ 吉穴 และ 牛眠 ในตำแหน่งที่ 4 และ 5
ของวรรค ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน หมายถึง ฮวงซุ้ย

青 绿
山 水
来 上
龙 堂
结 流
正 湖
气 光

ภาษาจีนตัวย่อ

青 綠
山 水
來 上
龍 堂
結 流
正 湖
氣 光

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qīng shān lái lóng jié zhèng qì
lù shuǐ shàng táng liú hú guāng

คำแปล

มังกรทะยานสู่เขาเขียวตามทำนองคลองธรรม
น้ำทิพย์ไหลผ่านที่ดั่งทะเลสาบ

คำอธิบาย

ใช้ 青 และ 綠 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า สีเขียว สีครามเข้ม

坤 寅
山 何
龙 水
结 朝
穴 堂

ภาษาจีนตัวย่อ

坤 寅
山 何
龍 水
結 朝
穴 堂

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

shēn shān lóng jié xué
yín hé shuǐ cháo táng

คำแปล

เขาสานมังกรป่องที่ดี
สายน้ำหาดี่ผ่านที่มงคล

คำอธิบาย

ใช้ 坤 และ 寅 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค

ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มทิศ (แผนภูมิปฐพี (干支 gānzhī)

生 故
于 在
大 暹
中 罗
国 地

ภาษาจีนตัวย่อ

生 故
於 在
大 暹
中 羅
國 地

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

shēng yú dà zhōng guó
gù zài xiān luó de

คำแปล

กำเนิดในจีนแผ่นดินใหญ่
ซีพวยแผ่นดินสยาม

คำอธิบาย

ใช้ 生 และ 故 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำตรงกันข้าม แปลว่า เกิด - ตาย

寿 福
山 地
永 益
富 儿
贵 孙

ภาษาจีนตัวย่อ

壽 福
山 地
永 益
富 兒
貴 孫

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

shòu shān yǒng fù guì
fú dì yì ér sūn

คำแปล

ร่ำรวยยืนยงตั้งขุนเขา
บ้านดีเพิ่มพูนลูกหลาน

คำอธิบาย

อุปมาความร่ำรวยตั้งขุนเขา มีความหมายว่า ความร่ำรวยจะคงอยู่ตลอดไป

寿 福
山 地
永 荫
富 儿
贵 孙

ภาษาจีนตัวย่อ

壽 福
山 地
永 蔭
富 兒
貴 孫

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

shòu shān yǎng fù guì
fú dì yīn ér sūn

คำแปล

ร่ำรวยยืนยงตั้งขุนเขา
บ้านดีเป็นร่มเงาให้ลูกหลาน

คำอธิบาย

อุปมาความร่ำรวยตั้งขุนเขา มีความหมายว่า
ความร่ำรวยจะคงอยู่ตลอดไป

寿 福
山 地
永 荫
富 后
贵 昆

ภาษาจีนตัวย่อ

壽 福
山 地
永 蔭
富 後
貴 昆

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

shòu shān yǒng fù guì
fú dì yīn hòu kūn

คำแปล

ร่ำรวยยืนยงตั้งขุนเขา
บ้านดีเป็นร่มเงาให้ทายาท

คำอธิบาย

อุปมาความร่ำรวยตั้งขุนเขา มีความหมายว่า
ความร่ำรวยจะคงอยู่ตลอดไป

遂 清
心 静
奉 拜
圣 观
佛 音

ภาษาจีนตัวย่อ

遂 清
心 静
奉 拜
聖 觀
佛 音

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

sui xīn fèng shèng fú
qīng jìng bài guān yīn

คำแปล

ความปรารถนานบนอบอรหันต์
ที่สงบเจียบบูชาพระโพธิสัตว์กวนอิม

คำอธิบาย

ใช้ 圣佛 และ 观音 ในตำแหน่งที่ 4 และ 5 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มคติความเชื่อ

秀 珍
龙 宝
钟 蕴
福 名
地 山

ภาษาจีนตัวย่อ

秀 珍
龍 寶
鍾 蘊
福 名
地 山

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

xiù lóng zhōng fú dì
zhēn bǎo yùn míng shān

คำแปล

มังกรแดนสุขาวดีงามวิจิตร
เพชรนิลจินดาเต็มบรรพต

คำอธิบาย

อุปมาความงามดงามของมังกรแห่งแดนสุขาวดี และเพชรนิลจินดา
แทนความเจริญรุ่งเรือง และความร่ำรวยของลูกหลาน

一 百
穴 世
能 永
生 其
气 昌

ภาษาจีนตัวย่อ

一 百
穴 世
能 永
生 其
氣 昌

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

yī xué néng shēng qì
bǎi shì yǒng qí chāng

คำแปล

พลังสติปัญญาบรรจบแดนสุขาวดี
เจริญรุ่งเรืองร้อยๆชาติชั่วชีวิต

คำอธิบาย

ใช้ 一 และ 百 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มตัวเลข

一 千
穴 秋
长 永
生 吉
气 昌

ภาษาจีนตัวย่อ

一 千
穴 秋
長 永
生 吉
氣 昌

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

yī xuézhǎng shēng qì
qiān qiū yǒng jí chāng

คำแปล

อายุยืนยาวบรรจบแดนสุขาวดี
ความโชคดียิ่งเรื่องพันๆปี

คำอธิบาย

ใช้ 一 และ 千 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มตัวเลข

益 昌
地 陵
光 振
先 后
祖 昆

ภาษาจีนตัวย่อ

益 昌
地 陵
光 振
先 後
祖 昆

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

yì dì guāng xiān zǔ
chāng líng zhèn hòu kūn

คำแปล

สุชาติเกียรติแห่งบรรพชน
บ้านดีส่งเสริมเหล่าลูกหลาน

คำอธิบาย

ใช้ 益 และ 昌 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค

เมื่อนำมารวมกัน ในภาษาจีนแต้จิ๋ว อ่านว่า เอี้ยะเซียง หมายถึง ชื่อธุรกิจของตระกูล

远 近
山 水
朝 绕
福 明
地 堂

ภาษาจีนตัวย่อ

遠 近
山 水
朝 繞
福 明
地 堂

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

yuǎn shān cháo fú dì
jìn shuǐ rào míng táng

คำแปล

ภูเขาไกลรับอรุณส่องที่ดี
น้ำใกล้ไหลรอบบริเวณ

คำอธิบาย

ใช้ 远 และ 近 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำตรงกันข้าม แปลว่า ไกล - ใกล้

月 吟
明 诗
照 颂
吉 佳
地 城

ภาษาจีนตัวย่อ

月 吟
明 詩
照 頌
吉 佳
地 城

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

yu è m íng zh ào j í de
yín shī sòng jiā chéng

คำแปล

สุชาติแสงจันทร์สาดส่อง
ขับลำนาสรรเสริญเมืองงาม

คำอธิบาย

ใช้ 吉地 และ 佳城 ในตำแหน่งที่ 4 และ 5 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน หมายถึง ฮวงซุ้ย

坐 向
西 东
来 明
脉 堂
旺 朝

ภาษาจีนตัวย่อ

坐 向
西 東
來 明
脈 堂
旺 朝

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

zuò xī lái mài wàng
xiàng dōng míng táng cháo

คำแปล

หลังบ้านตะวันตกนำพาความเจริญ
หันสู่ตะวันออกนำพาความสดใส

คำอธิบาย

ใช้ 西 และ 东 ในตำแหน่งที่ 2 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มทิศ

2. การสตูดิโอเกียรติคุณของบรรพบุรุษและวงศ์ตระกูล

宝 凤
玉 仪
兰 子
佳 孙
秀 贤

ภาษาจีนตัวย่อ

寶 鳳
玉 儀
蘭 子
佳 孫
秀 賢

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

bǎo yù lán jiā xiù
fèng yí zǐ sūn xián

คำแปล

กล้วยไม้งามสมบัติล้ำค่า
หงส์ปรากฏลูกหลานเจริญ

คำอธิบาย

อุปมากล้วยไม้เป็นดั่งสมบัติที่มีค่า มีความหมายว่า
ลูกหลานจะเจริญรุ่งเรือง เหมือนกล้วยไม้ที่เจริญเติบโต

风 懿
光 范
依 何
旧 处
在 寻

ภาษาจีนตัวย่อ

風 懿
光 範
依 何
舊 處
在 尋

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

fēng guāng yī jù zǎi
yī fàn hé chù xún

คำแปล

ทัศนียภาพคงเดิมไม่เปลี่ยนแปลง
ต้นแบบแห่งคุณธรรมจักแสวงหาได้ ณ หนใด

คำอธิบาย

มีการนำทัศนียภาพ ที่สวยงามไม่เปลี่ยนแปลงมาเชื่อมโยงกับ
ต้นแบบคุณธรรมจริยธรรมอันดีงามที่มั่นคงสถาวร

光 鴻
參 展
貫 裕
造 后
化 昆

ภาษาจีนตัวย่อ

光 鴻
參 展
貫 裕
造 後
化 昆

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

guāng cān guàn zào huà
hóng zhǎn yù hòu kūn

คำแปล

เกียรติยศสร้างไว้แซ่ซ้องทั่ว
ท่านหงษ์กระพือมั่งคั่งสู่ลูกหลาน

คำอธิบาย

อุปมาความดีของบรรพบุรุษ ที่ถูกแซ่ซ้องไปทั่ว
เหมือนลมจากแรงกระพือปีกของท่านหงส์

鶴 生
鳴 望
九 千
高 古
聞 傳

ภาษาจีนตัวย่อ

鶴 生
鳴 望
九 千
高 古
聞 傳

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

hè míng jiǔ gāo wén
shēng wàng qiān gǔ chuán

คำแปล

นพกระสาเพรียกร้องก้องนภา
ปรารถนาชีวิตมีชื่อเสียงชั่วนานาน

คำอธิบาย

ใช้ 九 และ 千 ในตำแหน่งที่ 3 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มตัวเลข

纪 念
祖 子
德 心
永 勿
祀 忘

ภาษาจีนตัวย่อ

紀 念
祖 子
德 心
永 勿
祀 忘

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

jì zǔ dé yǒng sì
niàn zǐ xīn wù wàng

คำแปล

บวงสรวงเกียรติคุณบรรพบุรุษชั่วนิรันดร์
ตรึงใจลูกหลานมิเสื่อมเลือน

คำอธิบาย

ใช้ 纪 และ 念 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค เมื่อนำมารวมกัน
มีความหมายว่า สิ่งที่เป็นอนุสรณ์ ซึ่งในที่นี้หมายถึง ฮวงซู่

金 爱
顺 花
传 遗
德 余
泽 香

ภาษาจีนตัวย่อ

金 愛
順 花
傳 遺
德 餘
澤 香

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

jīn shùn chuán dé zé
ài huā yí yú xiāng

คำแปล

คุณธรรมล้ำค่าตกทอดสู่
กลิ่นดอกไม้ไร้ัญจวนยังคงอยู่

คำอธิบาย

อุปมาคุณธรรมความดีของบรรพบุรุษ ที่ถูกแซ่ซ้องไปทั่ว
เหมือนกลิ่นของดอกไม้ที่หอมในบริเวณกว้าง

駿 江
馬 夏
異 外
鄉 國
驛 仔

ภาษาจีนตัวย่อ

駿 江
馬 夏
異 外
鄉 國
驛 仔

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

jùn mǎ yì xiāng yì
jiāng xià wài guó zǐ

คำแปล

อาชาติหือตะบึงสู่อ่างแตง
สายนทีคิมหันต์โอบล้อมชนรุ่นหลัง

คำอธิบาย

อุปมาความดีของบรรพบุรุษ ที่ถูกแซ่ซร้องไปทั่วไม่หยุด
เหมือนม้าพันธุ์ดีที่สามารถวิ่งระยะทางไกลได้หลายเมืองโดยที่ไม่เหน็ดเหนื่อย

珂 德
里 行
皆 益
景 后
仰 嗣

ภาษาจีนตัวย่อ

珂 德
裡 行
皆 益
景 後
仰 嗣

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

kē lǐ jiē jǐng yǎng

dé xīng yì hòu sì

คำแปล

หยกงามเปี่ยมความเลื่อมใส

คุณธรรมเพิ่มพูนสู่ลูกหลาน

คำอธิบาย

อุปมาหยก ซึ่งเป็นสิ่งที่มีค่า แทนบรรพบุรุษ ที่มีความน่าเคารพ น่าเลื่อมใส

เป็นตัวช่วยให้ลูกหลานจะสืบทอดต่อไป

龙 穴
真 正
安 益
祖 子
德 孙

ภาษาจีนตัวย่อ

龍 穴
真 正
安 益
祖 子
德 孫

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

lóng zhēn ān zǐ dé
xué zhèng yì zǐ sūn

คำแปล

มังกรอำนวยการรักษาคุณธรรมแห่งบรรพชน
สุสานตั้งมนำพานุชนให้รุ่งเรือง

คำอธิบาย

อุปมาความดีของบรรพบุรุษ ถึงแม้ถึงแก่กรรม
ก็ยังเป็นสิ่งที่ส่งเสริมลูกหลานตลอดไป

龙 穴
真 正
生 产
俊 英
杰 豪

ภาษาจีนตัวย่อ

龍 穴
真 正
生 產
俊 英
傑 豪

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

lóng zhēn shēng jùn jié
xué zhèng chǎn yīng háo

คำแปล

พญามังกรกำเนิดอนุชนเลิศล้ำ
สุสานตั้งงามก่อเกิดวีรบุรุษ

คำอธิบาย

บรรพบุรุษเปี่ยมคุณธรรมให้กำเนิดอนุชนที่มีคุณลักษณะเลิศล้ำ
การสร้างสุสานถูกต้องตามหลักการส่งผลให้ลูกหลานประสบความสำเร็จ

龙 穴
真 正
生 生
俊 英
杰 豪

ภาษาจีนตัวย่อ

龍 穴
真 正
生 生
俊 英
傑 豪

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

lóng zhēn shēng jùn jié
xué zhèng shēng yīng háo

คำแปล

พญามังกรกำเนิดอนุชนเลิศล้ำ
สุสานตั้งงามก่อเกิดวีรบุรุษ

คำอธิบาย

บรรพบุรุษเปี่ยมคุณธรรมให้กำเนิดอนุชนที่มีคุณลักษณะเลิศล้ำ
การสร้างสุสานถูกต้องตามหลักการส่งผลให้ลูกหลานประสบความรุ่งเรือง

绵 代
绵 代
钟 出
毓 人
秀 文

ภาษาจีนตัวย่อ

綿 代
綿 代
鍾 出
毓 人
秀 文

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

mián mián zhōng yù xiù
dài dài chū rén wén

คำแปล

ลูกหลานสืบต่อไม่ขาดสาย
ปราชญ์เปรี๊ยะปฐิภาณทุกชั่วคน

คำอธิบาย

ใช้ 绵绵 และ 代代 ในตำแหน่งที่ 1 และ 2 ของวรรค ซึ่งเป็นการซ้ำคำ

千 百
秋 代
枝 子
叶 孙
茂 绵

ภาษาจีนตัวย่อ

千 百
秋 代
枝 子
葉 孫
茂 綿

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qiān qiū zhīyè mào

bǎi dài zǐ sūn mián

คำแปล

ใบไม้เขียวชูกิ่งก้านพันๆปี

ลูกหลานสืบทอดร้อยๆปีไม่ขาดสาย

คำอธิบาย

ใช้ 千 และ 百 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มตัวเลข

前 后
方 代
山 子
撒 孙
秀 贤

ภาษาจีนตัวย่อ

前 後
方 代
山 子
撒 孫
秀 賢

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qián fāng shān sā xiù

hòu dài zǐ sūn xián

คำแปล

เบื้องหน้าภูผาทอดยาว

อนุชนเปี่ยมล้นปรีชาญาณ

คำอธิบาย

ใช้ 前 และ 后 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค

ซึ่งเป็นคำตรงกันข้าม แปลว่า หน้า - หลัง

青 松
峰 林
呈 发
锦 文
秀 章

ภาษาจีนตัวย่อ

青 松
峰 林
呈 發
錦 文
秀 章

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qīng fēng chéng jīn xiù
sōng lín fā wén zhāng

คำแปล

ยอดเขาเขียวงามเพริศแพรว
ป่าสนทิวงามสร้างเกียรติระบือไกล

คำอธิบาย

อุปมายอดเขา และป่าต้นสน ที่มีความมั่นคง และสวยงาม
แทนเกียรติยศชื่อเสียงในชีวิตของลูกหลาน

青 松
峰 林
呈 发
毓 文
秀 章

ภาษาจีนตัวย่อ

青 松
峰 林
呈 發
毓 文
秀 章

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qīng fēng chéng yù xiù
sōng lín fā wén zhāng

คำแปล

ยอดเขาเขียวงามเพริศแพรว
ป่าสนทิวงามสร้างเกียรติระบือไกล

คำอธิบาย

อุปมายอดเขา และป่าต้นสน ที่มีความมั่นคง และสวยงาม
แทนเกียรติยศชื่อเสียงในชีวิตของลูกหลาน

青 子
山 孙
千 万
年 世
在 长

ภาษาจีนตัวย่อ

青 子
山 孫
千 萬
年 世
在 長

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qīng shān qiān nián zài
zǐ sūn wàn shì cháng

คำแปล

เขาเขียวคงอยู่พันๆปี
ลูกหลานรุ่งนिरันคร้หมื่นๆปี

คำอธิบาย

ใช้ 千 และ 万 ในตำแหน่งที่ 3 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มตัวเลข

山 水
送 帶
丁 財
至 來

ภาษาจีนตัวย่อ

山 水
送 帶
丁 財
至 來

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

shān sòng dīng zhì

shuǐ dài cái lái

คำแปล

ทิวเขาทอดยาวลูกหลาน

สายน้ำพาโชคเข้าหา

คำอธิบาย

อุปมายอดเขา ที่มีความมั่นคง แทนความแข็งแกร่งของลูกหลาน
และสายน้ำที่ไม่เคยหยุดนิ่ง เป็นสิ่งที่จะนำความโชคดีเข้ามาหาลูกหลาน

文 远
章 山
传 景
千 常
古 明

ภาษาจีนตัวย่อ

文 遠
章 山
傳 景
千 常
古 明

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

wén zhāng chuán qiān gǔ
yuǎn shān jǐng cháng míng

คำแปล

เกียรติคุณลือระบิลมายาวนาน
ทิวเขาไกลงามวิจิตรนิรันดร์

คำอธิบาย

อุปมาทิวเขา หรือภูเขา ที่เด่นชัดไม่เปลี่ยนแปลง
แทนตัวอย่างของความคิดที่ลูกหลานจะสืบทอด และมั่นคงตลอดไป

乡 重
山 岭
钟 育
秀 英
气 豪

ภาษาจีนตัวย่อ

鄉 重
山 嶺
鍾 育
秀 英
氣 豪

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

xiāng shān zhōng yù qì
zhòng líng yù yīng háo

คำแปล

ภูมิภาคระหว่งางดงามนินรันตร์
เทือกเขาเด่นก่อกำเนิดวีรบุรุษ

คำอธิบาย

อุปมาภูมิภาค หรือภูเขา ที่เด่นชัดไม่เปลี่ยนแปลง
แทนความกล้าหาญที่ลูกหลานจะสืบทอด และมั่นคงตลอดไป

益 元
仁 德
传 继
后 先
启 贤

ภาษาจีนตัวย่อ

益 元
仁 德
傳 繼
後 先
啟 賢

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

yì rén chuán hòu qǐ
yuán dé jì xiān xián

คำแปล

ความเมตตาต่อกทอต่อผู้ลูกหลาน
สืบทอดคุณธรรมปราชญ์เมธี

คำอธิบาย

ใช้ 益 และ 元 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค

เมื่อนำมารวมกัน ในภาษาจีนแต้จิ๋ว อ่านว่า เอี้ยะจ้งวน หมายถึง ชื่อธุรกิจของตระกูล

永 人
光 普
天 人
上 向

ภาษาจีนตัวย่อ

永 人
光 普
天 人
上 向

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

yǒng guāng tiān shàng
rén pǔ rén xiàng

คำแปล

แสงทอสว่างตลอดกาล

เมตตาแผ่ทั่วสุ่ทุกหลาน

คำอธิบาย

อุปมาความเมตตาของบรรพบุรุษ เหมือนแสงที่สว่างคงอยู่ตลอดกาล

展 飞
祖 佛
宗 国
鸿 遗
德 铭

ภาษาจีนตัวย่อ

展 飛
祖 佛
宗 國
鴻 遺
德 銘

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

zhǎn zǔ zōng hóng dé

fēi fū guó yí míng

คำแปล

ห่านหงษ์กระพือคุณธรรมบรรพบุรุษ

จดจารจารึกไกลในแดนพุทธ

คำอธิบาย

ใช้ 展 และ 飞 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน

แปลว่า กางออก, กระพือ, ขยายออก

长 真
笑 心
对 比
高 古
柳 松

ภาษาจีนตัวย่อ

長 真
笑 心
對 比
高 古
柳 松

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

zhǎng xiào duì gāo liǔ

zhēn xīn bǐ gǔ sōng

คำแปล

ยิ้มยิ้มเปรียบปรื๊ดกับหลิวตระหง่าน

ชื่อสัตย์จริงใจยิ่งสนโบริมาณ

คำอธิบาย

ใช้ 柳 และ 松 ในตำแหน่งที่ 5 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มไม่มงคล

祖 宗
德 功
流 世
芳 泽
远 长

ภาษาจีนตัวย่อ

祖 宗
德 功
流 世
芳 澤
遠 長

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

zǔ dé liú fāng yuǎn
zōng gōng shì zé cháng

คำแปล

ความดีบรรพชนเลื่องลือไกล
บุญกุศลบรรพบุรุษตกทอดยาว

คำอธิบาย

ใช้ 祖 และ 宗 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า บรรพบุรุษ, วงศ์ตระกูล,
และใช้ 远 และ 长 ในตำแหน่งที่ 5 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า ยาว, ระยะไกล

祖 兰
德 桂
乾 耀
坤 腾
大 芳

ภาษาจีนตัวย่อ

祖 蘭
德 桂
乾 耀
坤 騰
大 芳

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

zǔ dé qián kūn dà
lán guì yào téng fāng

คำแปล

บรรพบุรุษคุณธรรมทั่วฟ้าดิน
กรุ่นกลิ่นกล้วยไม้แถววัลย์เลื้อย

คำอธิบาย

อุปมาคุณธรรมความดีของบรรพบุรุษ ที่ถูกแซ่ซ้องไปทั่ว
เหมือนกลิ่นของดอกกล้วยไม้ที่หอมในบริเวณกว้าง

祖 儿
德 孙
宗 绍
功 速
远 长

ภาษาจีนตัวย่อ

祖 兒
德 孫
宗 紹
功 速
遠 長

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

zǔ dé zōng gōng yuǎn
ér sūn shào qiú cháng

คำแปล

คุณงามความดีบรรพชนทอดยาว

ลูกหลานสืบทอดคู่ขนาน

คำอธิบาย

ใช้ 远 และ 长 ในตำแหน่งที่ 5 ของวรรค

ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า ยาว, ระยะไกล

祖 宗
功 德
垂 振
福 家
泽 声

ภาษาจีนตัวย่อ

祖 宗
功 德
垂 振
福 家
澤 聲

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

zǔ gōng chuí fú zé
zōng dé zhèn jiā shēng

คำแปล

ความดีความสุขบรรพชนตกทอด
ศีลธรรมวงศ์ตระกูลประกาศไกล

คำอธิบาย

ใช้ 祖 และ 宗 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า บรรพบุรุษ, วงศ์ตระกูล

祖 宗
功 名
垂 振
福 家
泽 声

ภาษาจีนตัวย่อ

祖 宗
功 名
垂 振
福 家
澤 聲

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

zǔ gōng chuí fú zé
zōng m íng zhèn jiā shēng

คำแปล

ความดีความสุขบรรพชนตกทอด
วงศ์ตระกูลชื่อเสียงระบือไกล

คำอธิบาย

ใช้ 祖 และ 宗 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า บรรพบุรุษ, วงศ์ตระกูล

3. การแสดงความปรารถนาถึงสิทธิมงคลและความเจริญรุ่งเรือง

宝 如
树 叶
开 萌
枝 芽
茂 长

ภาษาจีนตัวย่อ

寶 如
樹 葉
開 萌
枝 芽
茂 長

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

bǎo shù kāi zhī mào
rú yè méng yá zhǎng

คำแปล

พฤษภาล้ำค่าแผ่กิ่งก้านสาขา
ใบแตกหน่อสะพรั่งงดงาม

คำอธิบาย

อุปมาต้นไม้อัปมงคลเงินทอง และความมั่งคั่ง ที่จะเพิ่มพูนยิ่งขึ้นไป

北 南
海 山
龙 凤
壮 呈
瑞 祥

ภาษาจีนตัวย่อ

北 南
海 山
龍 鳳
壯 呈
瑞 祥

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

běi hǎi lóng zhuàng rú xǐ
nán shān fèng chéng xiáng

คำแปล

มังกรแห่งทะเลเหนือเกรียงไกร
หงส์แห่งบรรพตใต้สิริมงคล

คำอธิบาย

ใช้ 北 และ 南 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มทิศ
และใช้ 龙 และ 凤 ในตำแหน่งที่ 3 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มสัตว์มงคล

潮 源
涌 流
千 万
秋 代
盛 昌

ภาษาจีนตัวย่อ

潮 源
湧 流
千 萬
秋 代
盛 昌

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

cháo yǒng qiān wàn qiū shèng
yuán liú wàn dài chāng

คำแปล

เฟื่องฟูพันปีตั้งกระแสน้ำ
แหล่งกำเนิดความเจริญหมื่นๆปี

คำอธิบาย

ใช้ 潮 และ 源 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
เมื่อนำมารวมกัน ในภาษาจีนแต่จิว อ่านว่า เตี้ยง้วน
หมายถึง ชื่อธุรกิจของตระกูล

丰 发
隆 达
垂 永
万 绵
古 长

ภาษาจีนตัวย่อ

豐 發
隆 達
垂 永
萬 綿
古 長

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

fēng lóng chuí wàn gǔ
fǎ dá yǒng mián cháng

คำแปล

ความรู้เรื่องตกทอดชั่วนินทร
ความเจริญยั่งยืนตลอดไป

คำอธิบาย

ใช้ 丰 และ 发 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค

เมื่อนำมารวมกัน ในภาษาจีนแต้จิ๋ว อ่านว่า ฮงฮวก หมายถึง ชื่อธุรกิจของตระกูล

庚 甲
山 向
万 尽
里 呈
绿 祥

ภาษาจีนตัวย่อ

庚 甲
山 向
萬 盡
里 呈
綠 祥

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

gēng shān wàn lǐ lǚ
jiǎ xiàng jìn chéng xiáng

คำแปล

บูรพาปาเขาเขียวหมื่นลี่
ประจิมนำพาความสำเร็จโชคดี

คำอธิบาย

ใช้ 庚 และ 甲 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค

ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มทิศ (แผนภูมิปฐพี (干支 Gānzhī))

构 盘
镇 旋
祥 丹
瑞 桂
穴 龙

ภาษาจีนตัวย่อ

構 盤
鎮 旋
祥 丹
瑞 桂
穴 龍

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

gòu zhàn xiáng rú xù é
pán xuán dān guì lóng

คำแปล

ไม้มงคลยืนต้นสงบรอบบ้าน
มังกรวนเวียนต้นตานกู่ย

คำอธิบาย

อุปมาต้นไม้ แทนความสงบ และมังกร แทนการคุ้มครอง

坤 艮
山 向
龙 凤
献 呈
瑞 祥

ภาษาจีนตัวย่อ

坤 艮
山 向
龍 鳳
獻 呈
瑞 祥

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

kūn shān lóng xiàn rui
gǎn xiàng fèng chéng xiáng

คำแปล

มังกรขุนเขาอีสานให้โชค
หงส์หรรดินำพาความมงคล

คำอธิบาย

ใช้ 坤 และ 艮 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน

คือคำกลุ่มทิศ (แผนภูมิ 8 (八卦 bāguà)

และใช้ 龙 และ 凤 ในตำแหน่งที่ 3ของวรรค

ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มสัตว์มงคล

龙 凤
蟠 舞
征 兆
五 千
福 祥

ภาษาจีนตัวย่อ

龍 鳳
蟠 舞
徵 兆
五 千
福 祥

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

lóng pán zhēng wǔfú
fèng wǔ zhào qiān xiáng

คำแปล

มังกรขดเรียกเบญจลลภ
หงส์รำนิมิตสหัสมงคล

คำอธิบาย

ใช้ 龙 และ 凤 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มสัตว์
มงคลและใช้ 五 และ 千 ในตำแหน่งที่ 4 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มตัวเลข

龙 凤
蟠 舞
征 召
五 千
福 祥

ภาษาจีนตัวย่อ

龍 鳳
蟠 舞
徵 召
五 千
福 祥

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

lóng pán zhēng wǔ fú
fèng wǔ zhào qiān xiáng

คำแปล

มังกรขดเรียกเบญจลลภ

หงส์รำเรียกสหสมงคล

คำอธิบาย

ใช้ 龙 และ 凤 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มสัตว์

มงคลและใช้ 五 และ 千 ในตำแหน่งที่ 4 ของวรรค ซึ่งเป็นคำ

ในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มตัวเลข

南 北
山 海
凤 龙
呈 献
祥 瑞

ภาษาจีนตัวย่อ

南 北
山 海
鳳 龍
呈 獻
祥 瑞

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

nán shān fèng chéng xiáng

bèi hǎi lóng xiàn ruì

คำแปล

เขาได้ทงส์นำความมงคล

ทะเลเหนือพญามังกรอุปถัมภ์

คำอธิบาย

ใช้ 南 และ 北 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มทิศและใช้ 凤 และ 龙 ในตำแหน่งที่ 3 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มสัตว์มงคล

青 绿
山 水
毓 生
秀 财

ภาษาจีนตัวย่อ

青 綠
山 水
毓 生
秀 財

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qīng shān yù xiù

lǜ shuǐ shēng cái

คำแปล

ทิวเขาเขียวขจีงามตระการ
สายน้ำสีครามก่อเกิดโชคทรัพย์

คำอธิบาย

ใช้ 青 และ 绿 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า สีเขียว สีครามเข้ม

壬 丙
山 向
长 大
富 荣
贵 华

ภาษาจีนตัวย่อ

壬 丙
山 向
長 大
富 榮
貴 華

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

rén shān cháng fù guì

bǐng xiàng dà róng huá

คำแปล

ป่าทึบถิ่นที่วางมั่งมี

สู่อุดรรุ่งเรืองใหญ่โต

คำอธิบาย

ใช้ 壬 และ 丙 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค

ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มทิศ (แผนภูมิปฐพี 干支 Gānzhī)

山 水
明 秀
长 大
富 荣
贵 华

ภาษาจีนตัวย่อ

山 水
明 秀
長 大
富 榮
貴 華

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

shān míng zhǎng fù guì

shuǐ xiù dà róng huá

คำแปล

บรรพตเพชรแพรวรุ่งเรืองชั่วกาล

สายธารงามใสระบือไกลเกียรติคุณ

คำอธิบาย

อุปมายอดเขา ที่มีความมั่นคง แทนความแข็งแกร่งของลูกหลาน
และสายน้ำที่ไม่เคยหยุดนิ่ง เป็นสิ่งจะนำความโชคดีเข้ามาหาลูกหลาน

坤 寅
山 水
聚 开
秀 富
气 贵

ภาษาจีนตัวย่อ

坤 寅
山 水
聚 開
秀 富
氣 貴

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

kūn shān jù xiù qì
yín shuǐ kāi fù guì

คำแปล

สิงขรฮีสานสดสวยพลังล้ำ
สายน้ำหรรดีเสริมความมั่งคั่ง

คำอธิบาย

ใช้ 坤 และ 寅 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน
คือคำกลุ่มทิศ (แผนภูมิปฐพี (干支 Gānzhī))

乙 春
卯 月
开 结
山 成
花 祥

ภาษาจีนตัวย่อ

乙 春
卯 月
開 結
山 成
花 祥

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

yǐ mǎo kāi shān huā
chūn yuè jié chéng xiáng

คำแปล

ประจิมไม้ดอกบานสะพรั่ง
วสันต์จันทร์สวยดั่งหวัง

คำอธิบาย

ใช้ 乙 และ 春 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน
คือคำกลุ่มฤดูกาล (แผนภูมิปฐพี (干支 Gānzhī))

源 安
本 居
千 百
秋 代
盛 昌

ภาษาจีนตัวย่อ

源 安
本 居
千 百
秋 代
盛 昌

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

yuán běn qiān qī shèng
ān jū bǎi dài chāng

คำแปล

ต้นสายเฟื่องฟูพันๆปี
อยู่เย็นเป็นสุขร้อยๆปี

คำอธิบาย

ใช้ 源 และ 安 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
เมื่อนำมารวมกัน ในภาษาจีนแต่จิว อ่านว่า จ้วนอั้ง หมายถึง ชื่อธุรกิจของตระกูล

4 การพรรณนาความงามของทิวทัศน์ธรรมชาติ

风 水
和 静
山 月
朗 玲
润 珑

ภาษาจีนตัวย่อ

風 水
和 靜
山 月
朗 玲
潤 瓏

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

fēng hé shān lǎng rùn
shuǐ jìng yuè líng lóng

คำแปล

วายุและภูผาแจ่มชัดฉ่ำชื่น
วาริใสจันทร์งามวิจิตร

คำอธิบาย

ใช้ 风 และ 水 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
เมื่อนำมารวมกัน มีความหมายว่า ฮวงซุ้ย

风 水
清 秀
水 山
则 亦
白 明

ภาษาจีนตัวย่อ

風 水
清 秀
水 山
則 亦
白 明

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

fēng qīng shuǐ zé bái
shuǐ xiù shān yì míng

คำแปล

สายลมรายรื่นสายธารงามใส
วาริเลิศล้ำภูผาแจ่มงาม

คำอธิบาย

ใช้ 风 และ 水 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
เมื่อนำมารวมกัน มีความหมายว่า ฮวงซุ้ย

风 水
清 秀
月 山
白 明
清 朗

ภาษาจีนตัวย่อ

風 水
清 秀
月 山
白 明
清 朗

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

fēng qīng yuè bái míng
shuǐ xiù shān míng lǎng

คำแปล

วายุใสจันทราบริสุทธิ์
น้ำสวยภูผาตระหง่าน

คำอธิบาย

ใช้ 风 และ 水 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
เมื่อนำมารวมกัน มีความหมายว่า ฮวงซู่ย

集 中
山 土
龙 凤
起 朝
伏 阳

ภาษาจีนตัวย่อ

集 中
山 土
龍 鳳
起 朝
伏 陽

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

jí shān lóng qǐ fú
zhōng tǔ fèng zhāo yáng

คำแปล

มังกรทะยานภูเขาซ้อน
ในดินแดนหงส์ออกรับอรุณ

คำอธิบาย

ใช้ 集 และ 中 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
เมื่อนำมารวมกัน อ่านทับเสียงภาษาไทยว่า กิจตรง หมายถึง ชื่อธุรกิจของตระกูล

佳 好
木 山
四 无
时 面
皆 不
入 当
画 窗

ภาษาจีนตัวย่อ

佳 好
木 山
四 無
時 面
皆 不
入 當
畫 窗

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

jiā mù sì shí jiē rùhuà
hǎo shān wú miàn bùdāng chuāng

คำแปล

พฤษชาติสี่ฤดูงามราวเลขา
บรรพตงามทุกด้านไร้จุดสิ้นสุด

คำอธิบาย

อุปมาความงามของธรรมชาติ ต้นไม้ และภูเขาแทนคุณธรรมอันยั่งยืนของบรรพบุรุษ

景 云
幽 淡
花 日
挺 呈
秀 祥

ภาษาจีนตัวย่อ

景 雲
幽 淡
花 日
挺 呈
秀 祥

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

jǐng yōu huā tíng xiù
yún dàn rì chéng xiáng

คำแปล

ทิวทัศน์งดงามดอกไม้ชูช่อ
หมอกบางปรากฏตะวันมงคล

คำอธิบาย

อุปมาทิวทัศน์ ดอกไม้ที่สวยงาม และดวงอาทิตย์
แทนสิริมงคลที่จะเข้ามาสู่วงศ์ตระกูล

坤 艮
山 水
兰 泽
桂 长
馥 绵

ภาษาจีนตัวย่อ

坤 艮
山 水
蘭 澤
桂 長
馥 綿

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

kūn shān lán guì fù
gěn shuǐ zé zhǎng mián

คำแปล

กล้วยไม้เขาวีसानหอมกรุ่น
สายน้ำหรรตีไหลผ่านไม้ชาดสาย

คำอธิบาย

ใช้ 坤 และ 艮 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มทิศ (แผนภูมิ 8 (八卦 bāguà)

莲 花
圆 开
苞 蕊
苞 蕊
发 香

ภาษาจีนตัวย่อ

蓮 花
圓 開
苞 蕊
苞 蕊
發 香

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

lián yuán bāo bāo fā
huā kāi ruǐ ruǐ xiāng

คำแปล

บัวตูมกลางบึงชูดอกงาม
บัวบานส่งกลิ่นหอมรัญจวน

คำอธิบาย

ใช้ 苞苞 และ 蕊蕊 ในตำแหน่งที่ 3 และ 4 ของวรรค ซึ่งเป็นการซ้ำคำ

青 绿
山 水
景 流
色 环
美 光

ภาษาจีนตัวย่อ

青 綠
山 水
景 流
色 環
美 光

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

qīng shān jǐng sè měi
lǜ shuǐ liú huán guāng

คำแปล

เขาสวยทิวทัศน์งาม
สายน้ำไหลล้อมรอบ

คำอธิบาย

ใช้ 青 และ 绿 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกัน แปลว่า สีเขียว สีครามเข้ม

山 水
源 光
瑞 祥
气 云

ภาษาจีนตัวย่อ

山 水
源 光
瑞 祥
氣 雲

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

shān yuán ruì qì
shuǐ guāng xiáng yún

คำแปล

ภูผาดันน้ำพลังเลิศ
น้ำใสส่องเมฆมงคล

คำอธิบาย

อุปมาสายน้ำที่มีแหล่งกำเนิดจากภูเขาสูง
เป็นสิ่งสะท้อนให้สิริมงคลเข้ามาสู่วงศ์ตระกูล

松 竹
山 林
来 上
好 青
月 霄

ภาษาจีนตัวย่อ

松 竹
山 林
來 上
好 青
月 霄

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

sōng shān lái hǎo yuè
zhú lín shàng qīng xiāo

คำแปล

ทิวสนแสงจันทร์ส่อง
ป่าไผ่เขียวสูงเสียดฟ้า

คำอธิบาย

ใช้ 松 และ 竹 ในตำแหน่งที่ 1 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มไม้มงคล

泰 祥
山 云
风 降
寒 影
静 临

ภาษาจีนตัวย่อ

泰 祥
山 雲
風 降
寒 影
靜 臨

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

tài shān fēng hán jìng
xiáng yún jiàng yǐng lín

คำแปล

ลมหมันต์พัดผ่านเขาไท่ซาน
เมฆมวงคลทอดเงาสู่แผ่นหล้า

คำอธิบาย

อุปมาภูเขาไท่ซาน แทนฮวงซู่ ซึ่งมียี่สิบหกยอดปกคลุมเมฆเข้ามาปกคลุม
มีความหมายถึง ความมวงคลที่จะผ่านเข้ามาสู่วงศ์ตระกูล

5 การเชิดชูคุณธรรมจริยธรรม

財 福
丁 澤
千 永
古 綿
旺 長

ภาษาจีนตัวย่อ

財 福
丁 澤
千 永
古 綿
旺 長

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

cái dīng qiān gǔ wàng
fú zé yǒng mián cháng

คำแปล

ทรัพย์เจริญตราบกาลนาน
ความดีกุศลทอดยาวตลอดกาล

คำอธิบาย

อุปมาทรัพย์สิน และความดี ที่จะเจริญเติบโต และเพิ่มพูนยิ่งขึ้นไป

德 平
澄 生
永 纳
积 正
福 气

ภาษาจีนตัวย่อ

德 平
澄 生
永 納
積 正
福 氣

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

dé chéng yǒng jī fú
píng shēng nà zhèng qì

คำแปล

คุณธรรมชัดแจ้งความสุขเพิ่มพูน
ชั่วชีวิตมีความสุขถูกทำนองคลองธรรม

คำอธิบาย

อุปมาคุณธรรมความดีของบรรพบุรุษ แทนความสุขในการดำเนินชีวิต

光 纘
明 化
有 著
正 仁
气 声

ภาษาจีนตัวย่อ

光 纘
明 化
有 著
正 仁
氣 聲

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

guāng míng yǒu zhèng qì
zuǎn huà zhe rén shēng

คำแปล

แสงสว่างเกิดตามทำนองคลองธรรม
แซ่ซร้องสืบทอดเมตตาบรรพชน

คำอธิบาย

อุปมาความเมตตาความดีของบรรพบุรุษ
เหมือนแสงสว่างที่ทอสว่าง และคงอยู่ตลอดกาล

光 裕
前 后
绵 振
世 家
泽 声

ภาษาจีนตัวย่อ

光 裕
前 後
綿 振
世 家
澤 聲

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

guāng qián mián shì zé
yù hòu zhèn jiā shēng

คำแปล

ชั่วชีวิตบุญกุศลไม่ขาดสาย
เบื้องหลังชื่อเสียงระบือไกล

คำอธิบาย

ใช้ 前 และ 后 ในตำแหน่งที่ 2 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำตรงกันข้าม แปลว่า หลัง - หน้า

进 河
德 长
兼 更
修 树
业 青

ภาษาจีนตัวย่อ

進 河
德 長
兼 更
修 樹
業 青

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

jìn dé jiān xiū yè
hé zhǎng gèng shù qīng

คำแปล

มีคุณธรรมพร้อมด้วยทรัพย์สิน
สายน้ำทอดยาวต้นไม้อเขียวชอุ่ม

คำอธิบาย

อุปมาความดี และทรัพย์สิน เป็นดั่งสายน้ำที่ไม่หยุดนิ่ง
ส่งผลให้เกิดการเจริญเติบโตของธรรมชาติ

尧 爱
好 莲
德 流
舜 花
生 香

ภาษาจีนตัวย่อ

堯 愛
好 蓮
德 流
舜 花
生 香

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

yáo hǎo dé shùn shēng
ài lián liú huā xiāng

คำแปล

คุณธรรมแห่งหยาวคำชูชีวิตชุ่น
บัวงามส่งกลิ่นรัญจวนไกล

คำอธิบาย

ความดีของบรรพบุรุษคือกษัตริย์หยาวซึ่งเป็นเครื่องคำจูนอนุชนคือกษัตริย์ชุ่น ได้รับความ
การแซ่ซ้องสรรเสริญไปทั่ว ดั่งดอกบัวที่ส่งกลิ่นหอมฟุ้งจรจาย

洲 端
德 正
垂 衍
千 庆
古 长

ภาษาจีนตัวย่อ

洲 端
德 正
垂 衍
千 慶
古 長

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

zhōu dé chuí qiān gǔ
duān zhèng yǎn qìng zhǎng

คำแปล

คุณธรรมตกทอดพันๆปี
อวยพรให้แผ่ขยายเพิ่มพูน

คำอธิบาย

อุปมาคุณธรรมความดีของบรรพบุรุษที่ส่งทอดสู่ลูกหลาน แทนคำอวยพร
ที่จะส่งเสริมให้คนรุ่นหลังเจริญยิ่งขึ้นไป

宗 味
德 铭
一 千
代 古
美 香

ภาษาจีนตัวย่อ

宗 味
德 铭
一 千
代 古
美 香

ภาษาจีนดั้งเดิม

คำอ่าน

zōng dé yīdài měi
wǎ m ńg qiāngǔ xiāng

คำแปล

คุณธรรมวงศ์ตระกูลดงามตลอดปี

คำสอนจารึกไว้พันปีไม่เคยจาง

คำอธิบาย

ใช้ 一 และ 千 ในตำแหน่งที่ 4 ของวรรค
ซึ่งเป็นคำในกลุ่มเดียวกัน คือคำกลุ่มตัวเลข

5. ปัจฉิมบท

คำกลอนคู่บนเสาจารีกสุสานจีน ซึ่งถือเป็นองค์ประกอบสำคัญของการสร้างสุสานหรือฮวงซุ้ยตามคติความเชื่อของชาวจีนนั้น ได้แสดงให้เห็นถึงแนวคิด ความเชื่อ และความมุ่งมาดปรารถนาของชาวไทยเชื้อสายจีนในมิติที่หลากหลาย จากการศึกษาคำกลอนคู่บนเสาจารีกสุสานจีน ซึ่งดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลโดยการลงพื้นที่ ในบริเวณสุสานฮวงซุ้ย อำเภอเมือง จังหวัดอุบลราชธานี จำนวน 100 คำกลอน รวมถึงการสัมภาษณ์ชาวไทยเชื้อสายจีน ผู้มีความรู้ความเชี่ยวชาญด้านภาษาและวัฒนธรรมจีน พบว่า ภาพสะท้อนที่ปรากฏในคำกลอนสามารถจำแนกได้เป็น 5 ประเภทหลักๆ ได้แก่ การสร้างสุสานตามหลักภูมิพยากรณ์ฮวงจุ้ย การสวดสัจจะคุณของบรรพบุรุษและวงศ์ตระกูล การแสดงความปรารถนาถึงสิริมงคลและความเจริญรุ่งเรือง การพรรณนาความงามของทิวทัศน์ธรรมชาติ และการเชิดชูคุณธรรมจริยธรรม

คำกลอนคู่ที่นิยมใช้มากที่สุด คือ คำกลอนคู่ที่มีความหมายเกี่ยวกับการสร้างสุสานตามหลักภูมิพยากรณ์ฮวงจุ้ย ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความเชื่อของชาวไทยเชื้อสายจีน เกี่ยวกับความสำคัญในการเลือกสรรชัยภูมิในการสร้างสุสาน ด้วยความเชื่อที่ว่า การสร้างสุสานอย่างถูกต้องตามหลักฮวงจุ้ยจะทำให้วิญญาณบรรพบุรุษไปสู่ภพภูมิที่ดี หรือได้ย้ายบ้านจากโลกมนุษย์ ไปใช้ชีวิตอยู่บนสวรรค์ที่มีความสวยงามตระการตา อีกทั้งจะส่งผลให้อนุชนคนรุ่นหลังประสบแต่ความเจริญรุ่งเรืองในชีวิตอีกด้วย นอกจากนี้ คำกลอนคู่ยังสะท้อนให้เห็นถึงลักษณะเด่นของระบบครอบครัวในวัฒนธรรมจีน ที่ปลูกฝังให้คนรุ่นหลังมีความกตัญญูต่อบรรพชนและวงศ์ตระกูล รวมถึงความมุ่งหวังถึงชีวิตที่เป็นสิริมงคลและความเจริญรุ่งเรืองตามครรลองแห่งคุณธรรมจริยธรรม นอกจากนี้ประเด็นที่กล่าวมาข้างต้นแล้ว เรายังสามารถสัมผัสได้ถึง ความผูกพันระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติตามคติแนวคิดของลัทธิเต๋า ผ่านการศึกษาบทพรรณนาธรรมชาติในคำกลอนคู่ที่เรียงร้อยด้วยภาษาอันเต็มไปด้วยวรรณศิลป์

บรรณานุกรม

- กิตติ โล่ห์เพชรรัตน์. (2554). **ต้นตำบอานลูกหลานจีนในสยาม**.กรุงเทพฯ : ก้าวแรกพับ
ลิขซิ่ง.
- จิตรา ก่อนนทเกียรติ.(2541).**ตั้งหน้กัเอ็ย**.กรุงเทพฯ : แพรวสำนักพิมพ์.
- เจริญ ตันมหาพราน. (2553).**คนจีนทังแผ่นดิน**. กรุงเทพฯ : ปราชญ์.
- ถาวร สิกขโกศล. (2554). **แต่จิว จีนกลุ่มน้อยที่ยิ่งใหญ่**.กรุงเทพฯ : มติชน.
- ธรรณภรณ์ วงศ์บุญชัยนันท์.2547. **พิธีงเด็ก ระบบสัญลักษณ์และระบบเครือญาติ
ของชาวจีนแต่จิวในเยาวราช**.วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต.สาขาวิชา
มานุษยวิทยาบัณฑิตวิทยาลัยจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เอ็ยรชัย เอ็ยมารเมธ. (2553). **พจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่**.กรุงเทพฯ : รวมสาส์น.
- นริศ วคินานนท์. (2551).**ร้อยเรียงเคียงปัญญา เรียนรู้ภาษาจากวัฒนธรรมจีน**.
กรุงเทพฯ : เมืองโบราณ.
- ปนนดา เลอเลิศยุติธรรม. 2544.**สุภษิตจีนในสังคมชาวแต่จิวในประเทศไทย**
วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต.สาขาวิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยมหิดล.
- ประนุช ทรัพย์สาร. 2550. **ชาวจีนในสังคมอีสาน. วารสารช่อพะยอม**. 2550,18:11-
12.
- พวงทิพย์ เกิดทรัพย์. 2548.**การคงอยู่และการเปลี่ยนแปลงพิธีศพแบบจีนที่วัดหัว
ลำโพงในกรุงเทพมหานคร. วารสารสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์**. 31,3:64-74.
- พิชณี สวัสดิ์ต๋ยวงค์. 2546.**ป้ายมงคลจีน การศึกษาความหมายและการใช้ในสังคม
จีนแต่จิวในกรุงเทพมหานคร**.วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต.สาขาวิชา
ภาษาศาสตร์บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยมหิดล.
- ล. เสถียรสุด.(2544).**ประวัติวัฒนธรรมจีน**.กรุงเทพฯ : ชมรมเด็ก.

วรศักดิ์ มหัทธโนบล. (2555). คำจีนสยาม ภาพสะท้อนปฏิสัมพันธ์ไทย-จีน

กรุงเทพฯ : อมรินทร์พริ้นติ้ง แอนด์พับลิชชิ่ง.

วราพงษ์ แซ่ตั้ง. 2557. การศึกษาวิเคราะห์โครงสร้างและความหมายของคำกลอนคู่

จีน. สารนิพนธ์ปริญญาบัณฑิต. สาขาวิชาภาษาจีนคณะศิลปศาสตร์

มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี.

วันชัย แก้วไทรสุน. 2553. วัดจีนประชาสโมสร(เล่งฮกยี่) ศิลปกรรม ความหมายทาง

สัญลักษณ์และบทบาทวัดพระพุทธศาสนาฝ่ายจีน. วารสารศิลปกรรมบูรพา.

13,2:136-158.

วิภาดา ทองธรรมศิริ. 2557. การศึกษาวิเคราะห์สุนงาจิตแต่จีว. สารนิพนธ์ปริญญา

บัณฑิต. สาขาวิชาภาษาจีนคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี.

วิโรจน์ ตระกูลพิทักษ์กิจ. (2551). รู้เรื่องเมืองจีน. กรุงเทพฯ : ต้าเจียหัวว.

ศุภการ สิริไพศาล. 2552. พิธีกรรมและความเชื่อของชาวไทยเชื้อสายจีนบริเวณลุ่ม

ทะเลสาบสงขลาจากอดีตถึงปัจจุบัน. วารสารมนุษยศาสตร์สังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยทักษิณ. 4,1:95-128.

สาลินี แหวนวงศ์. 2557. การศึกษาวิเคราะห์คำอวยพรภาษาจีน. สารนิพนธ์ปริญญา

บัณฑิต. สาขาวิชาภาษาจีนคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี.

สุภัคกาญจน์ จิวลักษณ์. 2556. ฮวงจุ้ยจีนสู่ฮวงจุ้ยไทย. วารสารมนุษยศาสตร์และ

สังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุตรดิตถ์. 2551,10:30-35.

เสนีย์ คำสุข. 2550. จีน เดินทาง ดู กิน ซื้อ นอน และวิ่ง. วารสารรัฐศาสตร์สัมพันธ์

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาราช. 2,1:81-87.

เสาวภาคย์ วรลัคนากุล. 2549. วิวัฒนาการของตัวอักษรจีน. วารสารรามคำแหง.

23,3:301-314.

เหล่าตั้ง (นามแฝง). (2551). ลูกหลานคนแต่จีว. กรุงเทพฯ : นิวเซนจูรี่ฯ.

อรทัย มิ่งมิตรสุภาพร. 2547. การศึกษาความหมายและโครงสร้างของคำกลอนคู่

(หม่อฮั่วกเถียง) ในเขตอำเภอเมือง จังหวัดราชบุรี. วิทยานิพนธ์ปริญญา

มหาบัณฑิต. สาขาวิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยมหิดล.

ภาคผนวก

ระเบียบและข้อบังคับของสุสานฮ่วยเซย

มูลนิธิการกุศลอุบลราชธานี

สถานที่ตั้ง บ้านก้านเหลือง ตำบลขามใหญ่ อำเภอเมือง จังหวัดอุบลราชธานี
สถานที่ติดต่อ มูลนิธิการกุศลอุบลราชธานี เลขที่ 99 ถนนเขื่อนธานี จังหวัด
อุบลราชธานี

ข้อ 1 ข้อบังคับนี้ให้ชื่อว่า ระเบียบการของสุสานฮ่วยเซย

ข้อ 2 สุสานนี้รับฝังศพหรืออัฐิโดยไม่แบ่งแยกสัญชาติ เชื้อชาติ มีหรือจน แต่ต้อง
ปฏิบัติตามระเบียบของ สุสานนี้

ข้อ 3 สุสานนี้มีที่ทำการในบริเวณสุสาน มีผู้จัดการ พนักงาน เจ้าหน้าที่อีกตาม
สมควร

ข้อ 4 การปฏิบัติของพนักงานเจ้าหน้าที่ นอกเหนือจากที่ระบุไว้แล้ว ถ้ามีธุระหรือ
เหตุอื่นใดๆ ซึ่งยังมีได้ตั้งไว้ เป็นระเบียบให้คณะกรรมการสุสาน หรือผู้จัดการสุสาน
เป็นผู้ส่งพิจารณาให้ปฏิบัติได้ตามสมควร

ข้อ 5 การฝังศพในสุสานนี้ ให้ถือระเบียบปฏิบัติตามกฎหมายของรัฐบาลไทย
พร้อมทั้งมีหนังสือมรณะบัตร ถ้าหากมาจากท้องถิ่น ต้องมีใบอนุญาตให้ฝัง นำมา
มอบให้ด้วย

ข้อ 6 หนังสือมรณะบัตร ถ้าหากมีการผิดพลาดไม่สามารถที่จะฝังศพนั้นได้ ทาง
สุสานยอมให้เผาศพไว้ เพื่อ นำหลักฐานไปแก้ไขให้ถูกต้อง จึงจัดฝังต่อไปได้

ข้อ 7 ผู้ที่มีความประสงค์จะฝังศพที่สุสานนี้ ให้ติดต่อได้ที่สำนักงานของมูลนิธิการ
กุศลอุบลราชธานี พร้อมทั้งแจ้งความประสงค์ และชำระเงินที่จะฝังในหลุมชั้นที่
1 หรือ 2, 3, 4 ตามหลุมชั้นที่ต้องการ เจ้าหน้าที่จะออกใบเสร็จรับเงิน และหนังสือ
สำคัญให้ เพื่อนำแสดงต่อผู้จัดการสุสาน จึงจะนำฝังได้

ข้อ 8 ผู้ที่ประสงค์จะจองหลุมไว้ก่อน จะติดต่อได้ที่สำนักงานของมูลนิธิการกุศลอุบลราชธานี โดยชำระเงิน หรือผ่อนชำระตามหลุมชั้นที่ต้องการ เมื่อจะทำการฝังในโอกาสต่อไป ให้นำหนังสือหลักฐานการชำระ เงิน แสดงต่อผู้จัดการสุสาน จึงฝังได้

ข้อ 9 ทางสุสานได้จัดที่ฝังศพอนุภาไว้โดยเฉพาะ สำหรับศพที่ไม่มีญาติ หรือผู้ที่ยากจน จะได้ฝังโดยไม่คิด มูลค่าแต่ประการใด หากบริเวณหลุมฝังศพนั้นเต็ม ทางสุสานจะได้ประกาศทำการล้างป่าช้า เพื่อให้ ญาติของผู้ตายได้มารับศพไปบำเพ็ญกุศล หรือย้ายไปฝังตามสมควร ถ้าหากพ้นเวลาที่กำหนดประกาศ ไม่มีผู้มาติดต่อขอรับศพที่ฝังอยู่ ทางสุสานจะถือว่าสละสิทธิ และจะได้ขุดขึ้นทำการเผาและบำเพ็ญ กุศลตามสมควร ญาติของผู้ตายจะมาเรียกร้องสิทธิ และค่าเสียหายใดๆไม่ได้อีกต่อไป

ข้อ 10 เพื่อให้เป็นระเบียบ และความสวยงาม การสร้างหลุมฝังศพแต่ละชั้น และรูปลักษณะสูง ต่ำ จะต้อง เป็นไปตามสุสานนี้ จะทำการสร้างนอกเหนือจากแบบที่ได้ทำไว้ไม่ได้

ข้อ 11 ศพที่ฝังไว้แล้ว หากเจ้าของศพ หรือญาติ มีความประสงค์จะย้ายชั้น หรือย้ายไปฝังที่อื่น ให้นำ หลักฐานแสดงต่อเจ้าหน้าที่สุสาน เพื่อที่จะทำการขุดศพไปจัดการตามประสงค์ ส่วนหลุมที่เลิกใช้แล้ว จะตกเป็นสิทธิของสุสาน

ข้อ 12 เมื่อทางรัฐบาลต้องการใช้สถานที่ในราชการแผ่นดิน ทางสุสานจะประกาศ เพื่อให้ญาติของผู้มรณะ หรือผู้ฝากศพรับทราบ เพื่อทำการขุดศพนั้นไป ถ้าเกินกำหนดที่เจ้าหน้าที่สุสานประกาศไว้แล้ว ยังไม่มี ผู้มาติดต่อ หรือจัดการประการใดก็ตาม ทางสุสานถือว่าสละสิทธิ จะได้จัดการกับศพตามสมควรแก่ ประเพณีต่อไป และจะมาเรียกร้องค่าเสียหายใดๆกับสุสานอีกไม่ได้

ข้อ 13 ถ้ามีญาติของศพที่ฝังในสุสานนี้จะมาเคารพเช่นไหว้ศพ หรือบำเพ็ญกุศล ไม่จำเป็นต้องจ่าย ค่าธรรมเนียมใดๆให้แก่สุสาน หากเจ้าหน้าที่ไม่อำนวยความสะดวกให้ผู้มาติดต่อ แจ้งให้ทางมูลนิธิฯ ทราบ เพื่อจัดการให้ตามสมควร

ข้อ 14 เจ้าหน้าที่ และพนักงานของสุสาน จะมีเครื่องหมายแสดงไว้ที่เสื้อ หากผู้ที่ไม่
มีเครื่องหมายแสดงตนว่า เป็นเจ้าหน้าที่ของสุสาน ขอให้แจ้งเจ้าหน้าที่ทางมูลนิธิ
ทราบเพื่อจัดการต่อไป

ข้อ 15 ผู้ที่จะมาทำการเช่นไหว้ศพที่ฝังในสุสานนี้ หากไม่ทราบที่ตั้งของหลุมฝังศพ
นั้น ให้สอบถามกับ เจ้าหน้าที่สุสานได้

ข้อ 16 ระเบียบ และข้อบังคับนี้ อาจเปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขได้ตามสมควรแก่เวลา

烏汶慈善機構附設

懷先山莊簡則

地址：烏汶府直轄縣萬共亮村第四支羅

接洽處：烏汶慈善機構強他尼路門牌九十九號電話三七一號

第一條 本簡則定名為「烏汶慈善機構懷先山莊簡則」。

第二條 本山莊對營莖者不分籍貫畛域，唯須依照本山莊規則各條款辦理之。

第三條 本山莊特設事務處於山莊內，聘請幹事一人，職員若干人，秉承山莊委員會及

總幹事之指示，措置山莊日常事務。

第四條 本山莊事務處職工，除依各項細則執行其職務外，其他事務未及列入者，均隨

時由山莊委員會及總幹事指揮辦理之。

第五條 本山莊依照當地政府條例，對於移柩至山莊安莖者，概須提有泰政府發給「逝

第六條

世證明書」，及向該管區縣警署申請發給「過境證明書」，以免途次發生阻礙情事，棺柩到達山莊時，須將「逝世證明書」交由山莊事務處管理人收管。

第七條

「逝世證明書」內文如有錯誤，致不能進行營葬者，本山莊准許其棺柩暫時停寄，候其家屬將證明書至該當地縣署批改後，再交本山莊事務處保存備查。

凡擬葬本山莊墳地者，須先到本機構辦事處接洽名穴，號碼，納款後由機構發給收銀單據，及「通知書」各一紙，事主人應將「通知書」提交山莊事務處管理員，方准照號碼營葬。

第八條

凡欲在本山莊先行定造福基者，請向本山莊辦事處接洽名穴，號碼，並先將贊助工料費繳交本機構，取回收據，候營葬時提原收據至本機構領取營葬「通知書」，提交山莊事務處管理人，方可營葬。

第九條

本山莊為體恤貧苦身故者，特闢義塚場地，凡屬貧苦身故，得由其親屬向本機構申請免費安葬，但在該義塚場地墓滿後，山莊得登報通知其家屬限期遷葬他處，越期本山莊有權將其骨骸起出，合葬於公墓內。

第十條

本山莊為劃一分金整齊，壯觀營葬者，須按照本山莊規定各等級墓穴坯體形式修飾，不得任意予以增減，高低或變更款式。

第十一條

凡已蓋墓穴，如營葬人擬將骨骸另遷葬他處者，須由其直接親屬具本機構前所發給之收據，向山莊當局申請，而該墓穴地基，則由山莊收回歸公有，對於一切營造費，概不賠償。

第十二條

凡向本山莊定造福墓者，工料費須一次繳清，以後不得將該墓地轉讓。

第十三條

凡墳墓家屬至山莊祭祀，或接洽喪務時，無需發送禮儀酬勞山莊職工人員，因本山莊一切職工，應本服務精神勤謹供職，如有故意留難，請向本機構辦事處報告，自當予以糾正或詰誠。

第十四條

本山莊職工於工作時間內，佩帶列號臂章，以作標幟，無佩臂章者，則非本山莊工作人員，倘發覺有人籍詞索取非份茶儀情事，請即報告山莊辦事處究辦，以杜弊端。

第十五條

凡至山莊掃墓祭祀，其親屬倘尋不到墳墓者，請往山莊辦事處探詢，本山莊職員自當代為引導，（惟須記明墓穴名稱及列號）

第十六條

本簡則如有未妥善處，得由山莊委員會隨時修改之。

佛曆二五零七年四月五日印行

(三)

烏汶慈善機構暨懷先山莊委員合影

คณะกรรมการมูลนิธิการกุศลอุบลราชธานีและอนุกรรมการสุสานฮ่วยเซย
(พ.ศ.2504)



前排坐：謝財合 莊鶴生 關樹江 許璧光 莊文雄 三利泉 馬泰川 廖進河 吳英發
後排站： 美中美 陳森芝 莊寶獅 黃映煌 羅松茂 陳義偉 陳書運
公 元 一 九 六 一 年 吉 月 吉 日

คณะกรรมการมูลนิธิการกุศลอุบลราชธานี
และอนุกรรมการสุสานฮ่วยเซย



คณะผู้จัดตั้งและก่อสร้างสุสานฮ่วยเซย